



•МИНИ МАРИЦА ИЗТОК•ЕАД
•MINI MARITSA IZTOK•EAD
•MINI MARIZA ISTOK•AG



ГОДИШЕН ОТЧЕТ

ANNUAL REPORT
GESCHÄFTSBERICHT

2013



ДЕКЛАРАЦИЯ

НА РЪКОВОДСТВОТО НА „МИНИ МАРИЦА-ИЗТОК“ ЕАД във връзка с развитието на Интегрираната система за управление на качеството, околната среда и здравето и безопасността при работа

„Мини Марица-изток“ ЕАД – най-голямото въгледобивно дружество в Република България, експлоатира „Източномаришкото лигнитно находище“ с продуктивна площ около 240 km² и е с определяща значимост за националния енергиен баланс. Повече от половин век дружеството работи за светлината, топлината и икономическия просперитет на Република България.

Основната дейност на „Мини Марица-изток“ ЕАД, в съответствие с концесионния договор, е за добив на лигнитни въглища по открит способ от три рудника: „Трояново-1“, „Трояново-север“ и „Трояново-3“, предназначени за топлоелектрическите централи: ТЕЦ „МАРИЦА ИЗТОК 2“ ЕАД, КОНТУРГЛОБАЛ МАРИЦА ИЗТОК З АД, ЕИ И ЕС ГЬЛЪБОВО и „БРИКЕЛ“ ЕАД.

В съответствие с националните приоритети за развитие на енергийния сектор и опазване на околната среда, представени в „Енергийна стратегия на Република България“, „Национална стратегия за околната среда“, „Национален план за действие 2005–2014 г.“ и нормативната уредба в страната ръководството на Дружеството определя следната Политика:

Осигуряване на устойчиво развитие на „Мини Марица-изток“ ЕАД на базата на удовлетворяване на изискванията и очакванията на страните, заинтересовани от дейността на дружеството, постоянно подобряване на условията за здраве и безопасност при работа и непрекъснато намаляване на неблагоприятното въздействие върху околната среда след миннодобивните дейности.

Във връзка с изпълнението на определената политика ръководството на „Мини Марица-изток“ ЕАД е утвърдило бизнес стратегия, в която са определени следните приоритети за развитие:

■ Финансова и икономическа стабилност на дружеството чрез ефективни икономически действия в съответствие с нормативните изисквания; поддържане на взаимоизгодни отношения с клиентите ни; непрекъснато удовлетворяване на техните потребности; открита комуникация с клиенти и доставчици; реализиране на инвестиционните програми за поддръжка на мощностите;

■ Непрекъснато подобряване на екологичната обстановка в региона чрез намаляване на негативното въздействие върху околната среда и възстановяване на екологично-то равновесие след въгледобивните дейности;

- Непрекъснато осигуряване и подобряване на здравословните и безопасните условия на труд в дружеството;
- Повишаване на инициативността и мотивацията на персонала за изпълнение на приоритетите и политиката на дружеството чрез повишаване на квалификацията, възможност за професионално развитие и подобряване на вътрешната комуникация;
- Гарантиране на trajno развитие на региона чрез осигуряване на заетост и достойнство на реализация на населението, благотворителна дейност чрез дарителство в сферата на науката и културата и постоянна грижа за историческото наследство чрез финансиране на спасителни археологически разкопки;
- За постигане на определените приоритети ръководството на „Мини Марица-изток“ ЕАД си поставя като основна задача да развива и усъвършенства Интегрираната система за управление на качеството, околната среда и здравето и безопасността при работа в съответствие с изискванията на стандартите ISO 9001:2008, ISO 14001:2004 и BS OHSAS 18001:2007.

Във връзка с изпълнение на определената Политика

ДЕКЛАРИРАМ:

Личната си ангажираност в изпълнение на Политиката по качеството, околната среда и здравето и безопасността при работа.

Убеден съм, че персоналът ясно осъзнава значимостта на определените приоритети за развитие на дружеството и просперитета на региона. Уверен съм, че всеки от персонала съобразно своите правомощия, отговорности и компетентност ще допринесе за изпълнение на Политиката по качеството, околната среда и здравето и безопасността при работа.

30.01.2014 г.

Изпълнителен директор:



(Георги Златев)

DECLARATION

OF MINI MARITSA IZTOK EAD MANAGEMENT TEAM **Regarding the implementation of an integrated quality, environmental, healthy** **and safe working conditions management system**

Mini Maritsa Iztok EAD, the largest coalmining enterprise in the Republic of Bulgaria, operates the Maritsa Iztok lignite coalfield with a productive area of some 240 km² and has a decisive significance for the national energy balance. The Company has been working for the lighting, heating and economic prosperity of the Republic of Bulgaria for more than five decades.

Mini Maritsa Iztok EAD main activity, according to the Concession Agreement, is lignite production in three opencast mines: Troyanovo-1, Troyanovo-North and Troyanovo-3, supplying the thermal power plants: Maritsa East 2 TPP EAD, ContourGolbal Maritsa East 3 TPP, AES Galabovo TPP and Brikel EAD.

In conformity with the national priorities for the energy sector development and environment protection, defined in the Bulgarian Energy Strategy, the National Strategy on Environment and the National Action Plan 2005 – 2014, and in the national regulations, the management team of the Company has laid down the Policy as follows:

Ensuring the sustainable development of Mini Maritsa Iztok EAD based on satisfying the demands and expectations of the parties interested in the activity of the Company; continual improvement of the conditions for health and safety at work and permanent reduction of the adverse effect, of mining activities on the environment.

In order to implement the policy chosen, the Mini Maritsa Iztok EAD management team has approved a Business Strategy, defining the following development priorities:

- Financial and economic stability of the Company through effective economic operations in conformity with the regulation requirements; maintaining beneficial relationships with our customers; continually meeting their demands; open communication with customers and suppliers; implementation of capacity maintenance investment programmes;
- Continual improvement of the ecological situation in the area by reducing the adverse effects on the environment and recovering the ecological balance on completion of coalmining activities;

- Constant provision of and improvement of the healthy and safe working conditions in the Company;
 - Encouraging the staff's initiative and motivation to implement the Company priorities and policy by improving their qualification, creating opportunities for professional advancement and enhancing internal communication;
 - Guarantees of the lasting prosperity of the region by providing employment and successful realization of the population, charity through donation in the field of science and culture, and constant care for the historical heritage through funding rescue archaeological excavations;
 - In order to achieve the priorities specified, Mini Maritsa Iztok EAD management team has set as its basic task the development and maintenance of an integrated quality, environmental and occupational health and safety management system in compliance with the requirements of ISO 9001:2008, ISO 14001:2004 and BS OHSAS 18001:2007.
- With regard to the implementation of the Policy defined

I HEREBY DECLARE:

My personal commitment to implement the quality, environment, health and safety at work Policy.

I am convinced the personnel clearly understand the importance of the priorities specified for the Company growth and the region prosperity. I am positive that each staff member, depending on their authority, responsibilities and competence shall contribute to the implementation of the quality, environment, health and safety at work Policy.

30.01.2014

Executive Director: 
 (Georgi Zlatev)

ERKLÄRUNG

DES FIRMENVORSTANDS DER MINI MARIZA ISTOK AG in Bezug auf die Integrationssystem zum Qualitätsmanagement, Umwelt und Gesundheit und Arbeitssicherheit

Die Mini Mariza Istok AG – die größte Kohlenförderungsgesellschaft in der Republik Bulgarien, beutet die Lignitlagerstätte Mariza Istok mit einer Produktivfläche 240 km² aus und hat eine entscheidende Bedeutung für die nationale Energiebilanz. Mehr als halbes Jahrhundert arbeitet die Gesellschaft für das Licht, Wärme und das Wirtschaftsprosperität der Republik Bulgarien.

Das Kerngeschäft der Mini Mariza Istok AG, gemäß dem Konzessionsvertrag, ist die Kohlenförderung nach dem Tagebauverfahren von den drei Bergwerken: Trojanovo-1, Trojanovo-Norden und Trojanovo-3. Die Kohlen sind für das Kraftwerk Mariza Istok 2 AG, KONTURGLOBAL Mariza Istok 3AG, AES Galabovo und Brikel AG bestimmt.

In Übereinstimmung mit den Nazionalprioritäten für die Entwicklung des Energiesektors und Umweltschutz, die in der Energiestrategie der Republik Bulgarien, Nazionalstrategie für den Umweltschutz, Nazionalwirksamkeitsplan 2005 – 2014 und in der Regelung des Landes dargestellt sind, legt der Firmenvorstand auf die folgende Politik fest:

Gewährleistung einer stabilen Entwicklung der Mini Mariza Istok AG auf Grund von der Befriedigung der Forderungen und Erwartungen der Parteien, die Interessen für das Kerngeschäft der Gesellschaft haben, ständige Verbesserung der Gesundheitsbedingungen und Arbeitssicherheit und ununterbrochene Minderung der ungünstigen Einwirkung auf die Umwelt nach den Bergbauarbeiten.

In Bezug auf die Erfüllung der festgelegten Politik hat der Firmenvorstand der Mini Mariza Istok AG eine Business-Strategie sanktioniert, in der die folgenden Entwicklungsrioritäten festgesetzt sind:

- Finanz – und Wirtschaftsstabilität der Gesellschaft durch effektive Wirtschaftstätigkeiten in Übereinstimmung mit der Regelung; gegenseitig gute Beziehungen mit den Kunden aufrechterhalten; ununterbrochene Befriedigung deren Bedürfnisse; offene Kommunikation mit den Kunden und Lieferanten; Realisierung der Investprogramme zur Leistungswartung;
- Ständige Verbesserung der Umweltbedingungen in der Region durch Minderung der ungünstiger Einwirkung auf die Umwelt und Wiederherstellung des umweltfreundlichen Gleichgewichts nach den Bergbauarbeiten;

- Ständige Gewährleistung und Verbesserung der Gesundheits- und Arbeitssicherheitsbedingungen in der Gesellschaft;
 - Unternehmungsgeist- und die Motivationserhöhung des Personals zur Erfüllung der Prioritäten und Politik der Gesellschaft durch Qualifikationserhöhung der Mitarbeiter, Gelegenheit auf Berufsentwicklung und eine Verbesserung der inneren Kommunikation;
 - Gewährleistung einer nachhaltigen Regionsentwicklung durch Beschäftigungsgarantie und eine würdige Realisierung der Bevölkerung, wohltuende Tätigkeit durch Spendung im Wissenschafts- und Kulturbereich und ständige Sorgfalt für die historischen Erbschaft durch Finanzierung der Rettung der archäologischen Ausgrabungen.
 - Zur Erreichung der festgelegten Prioritäten stellt sich der Vorstand der Mini Mariza Istok AG als Hauptaufgabe die Entwicklung und die Vervollkommenung des Integrationssystems zum Qualitätsmanagement, Umwelt und Gesundheit und Arbeitssicherheit in Übereinstimmung mit den Forderungen der Standards ISO 9001:2008, ISO 14001:2004 und BS OHSAS 18001:2007.
- In Bezug auf die Erfüllung der festgelegten Politik

DEKLARIERE ICH:

Mein persönliches Engagement in für die Erfüllung der Qualitäts-, Umwelt- und Gesundheits- und Arbeitssicherheitspolitik.
Ich bin davon überzeugt, dass das Personal das klare Bewusstsein der Bedeutsamkeit der festgelegten Prioritäten für die Entwicklung und die Prospektivität der Gesellschaft hat. Ich bin mir sicher, dass jeder Mitarbeiter entsprechend seinen Befugnissen, Verantwortungen und Kompetenz zur Erfüllung der Qualitäts-, Umwelt- und Gesundheits- und Arbeitssicherheitspolitik beitragen wird.

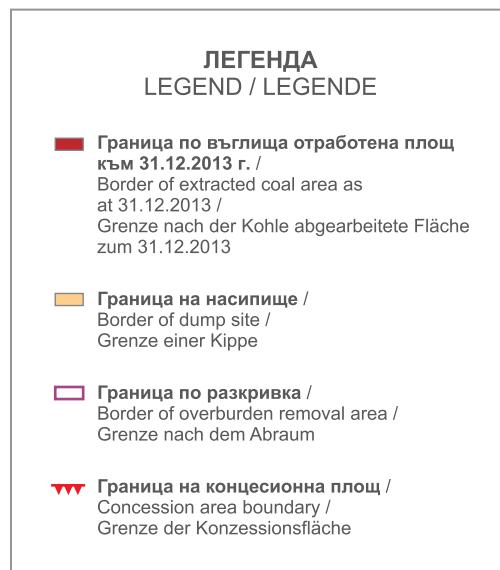
30.01.2014

Vorstandsvorsitzender: 
(Dipl. Ing. Georgi Zlatev)

СХЕМА НА „Мини Марица-изток“ ЕАД

Mini Maritsa-iztok EAD OUTLINE

SCHEMA DER Mini Mariza-istok AG



1. НАСИПИЩЕ ОВЧАРИЦА /
Ovcharitsa Dump /
Kippe Ovtchariza
2. НАСИПИЩЕ ДРЯНОВО /
Dryanovo Dump /
Kippe Drjanovo



СТРУКТУРА НА „Мини Марица-изток“ ЕАД

Mini Maritsa-iztok EAD STRUCTURE

STRUKTUR DER Mini Mariza Iztok AG

„Мини Марица-изток“ ЕАД е еднолично акционерно дружество със 100% държавно имущество с едностепенна система на управление. Дружеството е образувано със заповед номер 84/10.06.1993 г. на председателя на Комитета по енергетика, като новоучреденото дружество приема активите и пасивите на: Рудник „Трояново-1“ ООД, Рудник „Трояново-север“ ООД и Рудник „Трояново-3“ ООД. Регистрирано е с решение номер 2773/07.07.1993 г. на Окръжен съд – Стара Загора, по фирмено дело 2444/1993 г.

Капиталът на „Мини Марица-изток“ ЕАД е в размер на 69 810 000 лева, разпределен в 6 981 000 акции с номинална стойност на всяка акция от 10 лева. На 11.08.2005 година е склучен Концесионен договор между Министерски съвет на Република България, представляван от Министъра на енергетиката и енергийните ресурси, и от друга страна концесионер „Мини Марица-изток“ ЕАД. По силата на сключения договор в полза на „Мини Марица-изток“ ЕАД е учредена 35-годишна концесия за добив на въглища от находище „Източномаришки въглищен басейн“. От септември 2008 г. „Мини Марица-изток“ ЕАД е дъщерно дружество на Българския енергиен холдинг – БЕХ.



Mini Maritsa Iztok EAD is 100% state-owned sole-proprietor joint-stock company, with one-tier system of management. The Company was established by Order No. 84/10.06.1993 of the Energy Committee Chairperson, where the new Company accepted the assets and liabilities of Mine Troyanovo-1 OOD, Mine Troyanovo-North OOD and Mine Troyanovo-3 OOD. The Company was registered by Decision No 2773/07.07.1993 of Stara Zagora District Court on company file No. 2444/1993.

The capital stock of Mini Maritsa Iztok EAD amounts to BGN 69,810,000 divided into 6,981,000 shares with a nominal value of BGN 10 each. On 11th August 2005 a Claim Contract was concluded between the Bulgarian Council of Ministers, represented by the Minister of Energy and Energy Resources, and Mini Maritsa Iztok EAD as a claim holder. Under the contract signed, a 35-year concession was established in favour of Mini Maritsa Iztok EAD for

Ministra Iztok AG ist eine Einzelaktiengesellschaft mit 100% Staatsvermögen und einem Einstufenleitungssystem. Die Gesellschaft wurde auf Befehl Nr. 84/10.06.1993 des Vorsitzenders des Komitees für Energetik gegründet und als neu konstituierte Gesellschaft hat die Aktiva und Passiva des Tagebaus Trojanovo-1 GmbH, Trojanovo-Nord GmbH und Trojanovo-3 GmbH übernommen. Die Aktiengesellschaft wurde mit Beschluss Nr. 2773/07.07.1993 des Bezirksgerichts Stara Zagora gemäß Firmenakte Nr. 2444/1993 registriert.

Das Kapital der Mini Mariza Istok AG beträgt 69 810 000 Leva, verteilt in 6 981 000 Aktien mit einem Nominalwert von 10 Leva. Am 11.08.2005 ist ein Konzessionsvertrag zwischen dem Ministerrat der Republik Bulgarien abgeschlossen worden, vertreten durch den Minister der Energetik und Energierohstoffe einerseits und den Konzessionär



the extraction of coal from Maritsa Iztok Coal Basin deposit. Mini Maritsa Iztok EAD has been a subsidiary of the Bulgarian Energy Holding (BEH) since September 2008.

Mini Mariza Istok AG andererseits. Kraft des abgeschlossenen Vertrags ist eine 35 jährige Konzession für Kohlegewinnung aus der Lagerstätte „Ostmariza-Kohlenbecken“ erteilt. Seit September 2008 ist Mini Mariza Istok AG eine Tochtergesellschaft der Bulgarischen Energieholding – BEH.





• МИНИ МАРИЦА ИЗТОК • ЕАД
• MINI MARITSA IZTOK • EAD
• MINI MARIZA ISTOK • AG

МИСИЯ, ВИЗИЯ, ЦЕЛ

„Мини Марица-изток“ ЕАД е дружеството, разработващо по открит способ най-голямото находище на лигнитни въглища на територията на Република България. Началото е поставено през долната 1951 година, за да се добива вече 62 години най-ценната енергийна сировина от собствен източник в страната – лигнитите от източномаришкото находище.

Ние си поставяме високи цели и подхождаме отговорно и професионално към тяхното реализиране. Осъзнали сме значението си за страната и региона и това ни дава основателно самочувствие.



НАШАТА МИСИЯ

Да бъдем гарант за енергийната независимост на Република България

НАШАТА ВИЗИЯ

Да бъдем европейското лице на българския въгледобив

НАШАТА ЦЕЛ

Да осигурим ритмична доставка на въглища за термичните централи в региона и напълно да задоволим техните потребности

MISSION, VISION, AIM

Mini Maritsa Iztok EAD is the company operating the largest open-cast lignite field in Bulgaria. It was established in the distant 1951 to produce, for over 61 years now, the most valuable indigenous primary energy source, the lignite from the Maritsa Iztok deposit.

We have aimed high and have been responsible and professional in achieving our aims. We understand our significance to the country and the region and this is the source of our justified self-confidence.

OUR MISSION

To be the guarantor of the energy independence of the Republic of Bulgaria.

OUR VISION

To be the European face of Bulgarian coal mining.

OUR AIM

To ensure the regular coal supply to the thermal power plants in the vicinity and fully meet their demands.

MISSION, VISION, ZIEL

Die Mini Mariza Istok AG ist eine Gesellschaft, die nach Tagebauverfahren die größte Lagerstätte von der Lignitkohle auf dem Territorium der Republik Bulgarien ausbeutet. Den Grundstein wurde in dem fernen 1951 gelegt und schon 62 Jahre werden die kostbarsten Energierohstoffe von eigener Quelle in dem Land – die Lignite des Kohlenbeckens Mariza Istok – abgebaut.

Wir setzen uns hohe Betriebsziele und gehen verantwortungsbewusst und mit Berufshaftung zu deren Realisierung heran. Wir haben unsere Bedeutung für die Region und das Land eingesehen und das gibt uns gerechtfertigtes Selbstbewusstsein.

UNSERE MISSION

Laß Mini Mariza Istok Garant für die Energieunabhängigkeit der Republik Bulgarien sein.

UNSERE VISION

Laß Mini Mariza Istok das europäische Gesicht der bulgarischen Kohlegewinnung sein.

UNSERES ZIEL

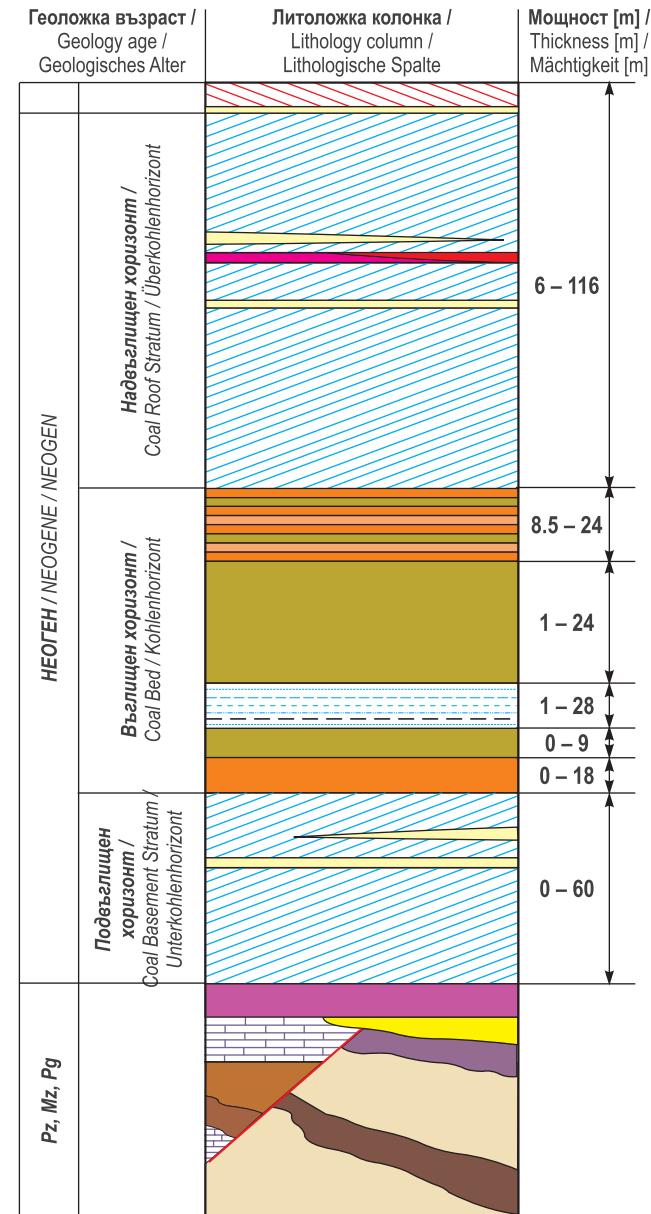
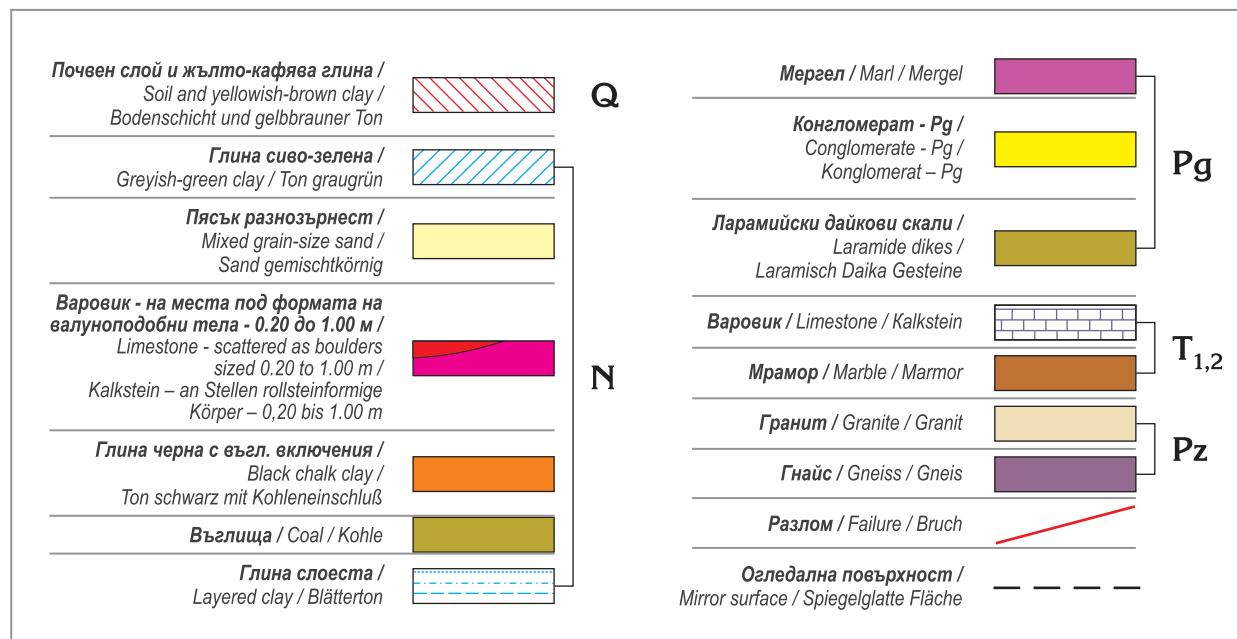
Laß Mini Mariza Istok eine rhythmische Kohllieferung zu den Kraftwerken in der Region gewährleisten und deren Bedürfnisse vollkommen befriedigen.



ОБОБЩЕН ГЕОЛОЖКИ РАЗРЕЗ на Източномаришкия Въглищен басейн

GENERAL GEOLOGIC SECTION of the Maritsa Iztok Coal Basin

ALLGEMEINER GEOLOGISCHER SCHNITT des Kohlenbeckens Mariza Istok



ОБЩ ПРОФИЛ

Предметът на дейност на „Мини Марица-изток“ ЕАД е: „Добив и пласмент на въглища, промишлена, търговска, лизингова, ремонтна, външноикономическа дейност; подготовкa и преквалификация на кадри за въгледобива с цел реализиране на доходи, осъществяване на дейност по профилактика и рехабилитация в почивни станции собственост на дружество то, както и други, незабранени от закона, дейности“.

Въглищата в Източномаришкия басейн са лигнитни и са формирани през неогена. Най-ранните сведения за наличието им в този район на България дава френският изследовател Огюст Викинел (1847 г.). Въглищата са кафяви лигнити, меки, с ниска степен на въглефикация на органична маса, с високо пепелно съдържание от 16% до 45% и влага от 50% до 60%.

Според своето предназначение въглищата се делят в два класа:

■ Клас енергийни:

- пепелно съдържание на суха маса A^d = 25% до 45%;
- средна калоричност – 1550 ккал/кг;
- сяра на работно гориво – 2,4%.

■ Клас брикетирами:

- пепелно съдържание на суха маса A^d = 16% до 25%;

GENERAL OUTLINE

ДАННИ ЗА „МИНИ МАРИЦА-ИЗТОК“ ЕАД / INFORMATION ON MINI MARITSA IZTOK EAD / ANGABEN ZUR MINI MARIZA ISTOK AG	
Площ на комплекса / Area of the complex / Fläche des Komplexes	240 km ²
Въглищни запаси (към 31.12.2013 г.) / Coal reserves (as at 31.12.2013) / Kohlevorräte (zum 31.12.2013)	2.027 млрд. тона / billion tonnes / Mrd.Tonnen
Начало на разработка / Commissioned in / Beginn der Ausbeutung	1952
Начало на въгледобива / Coal mining commenced in / Beginn der Kohlengewinnung	1960
Численост на персонала (към 31.12.2013 г.) / Personnel strength (as at 31.12.2013) / Personalbestand (zum 31.12.2013)	6975 души / people / Personen
Начало на рекултивация / Reclamation commenced in / Beginn der Rekultivierung	1974

The Mini Maritsa Iztok EAD subject of activity is “Production and sale of coal; industrial, commercial, leasing, repair, foreign economic activities; training and qualification of coal mining personnel for profit; carrying out rehabilitation and prophylaxis activities at the Company's own holiday homes and other activities not prohibited by law.”

The coal from the Maritsa Iztok Basin is lignite and has been formed in the Neogene. The earliest information about its availability in the area was given by the French geologist Auguste Viquesnel (in 1847). It is brown lignite, soft with low level of organic matter coalification, high ash contents (16% to 45%) and 50% to 60% moisture.

Based on its use it falls into two categories:

■ Energy lignite

- ash contents A^d = 25% to 45%,
- average calorific value 1,550 kcal/kg,
- combustible sulphur contents – 2.4%

ALLGEMEINPROFIL

Der Tätigkeitsgegenstand der Aktiengesellschaft Mini Matiza Istok ist: Kohlegewinnung und -absatz, Industrie-, Handels-, Leasing-, Reparatur-, Außenwirtschaftstätigkeit; Ausbildung und Umqualifizierung von Arbeitskräften für den Bergbau mit dem Ziel Realisierung von Erträgen, Realisierung von Prophylaktik und Rehabilitation in den

Erholungsheimen, die der Aktiengesellschaft gehören, sowie auch andere nicht vom Gesetz verbotenen Tätigkeiten.

Die Kohlen im Ostmariza Revier sind Lignitkohle und haben sich während des Neogens gebildet. Die frühesten Angaben für das Vorhandensein der Kohle in diesem Gebiet Bulgariens gibt der französische Forscher O. Wickinell (1847). Die Kohlen sind xylitische Braunkohle, weich, mit niedrigem Inkohlungsniveau, mit hohem Ascheanteil von 16% bis 45% und Feuchtigkeit von 50% bis 60%.

Nach ihrer Bestimmung teilt die Kohle in zwei Klassen ein:

■ Energiekohle:

- Aschegehalt der Trockensubstanz A^d = 25% bis 45%
- Durchschnittsheizwert – 1550 Kcal/kg
- Schwefelgehalt des Brennstoffs – 2,4%

■ Brikettierkohle

- Aschegehalt der Trockensubstanz A^d = 16% bis 25%

- средна калоричност – 1750 ккал/кг;
- съра на работно гориво – 1,95%.

Геоложките проучвания в Източномаришкия басейн започват през 1948 г. от специалисти на „Държавни мини“ – Перник, и е установено, че общо геоложките запаси и ресурси възлизат на над 2,9 милиарда тона въглища.

Състоянието на запасите и ресурсите от лигнитни въглища на „Мини Марица-изток“ ЕАД към 31.12.2013 г. възлиза на 2 026 622 800 тона.

От тях:

- Доказани запаси (категория 111) 919 840 200 тона;
- Вероятни запаси (категория 121) 660 049 400 тона;
- Ресурси в категории детайлно и предварително оценени 446 733 200 тона.

Разпределение на геоложките запаси и ресурси в рудничните полета е както следва:

- Рудник „Трояново-1“ 368 055 500 тона.
- Рудник „Трояново-север“ 1 049 946 500 тона.
- Рудник „Трояново-3“ 608 620 800 тона.

Разпределение на доказаните запаси (категория 111) в рудничните полета е както следва:

- Рудник „Трояново-1“
Към 31.12.2013 г. доказаните запаси (категория 111) са 309 799 200 тона.
- Рудник „Трояново-север“
Към 31.12.2013 г. доказаните запаси (категория 111) са 340 028 300 тона.
- Рудник „Трояново-3“
Към 31.12.2013 г. доказаните запаси (категория 111) са 270 012 700 тона.

■ Briquettable lignite

- ash contents A^d=16% to 25%,
- average calorific value 1,750 kcal/kg,
- combustible sulphur contents – 1.95%

Experts from State Mine Company, Pernik began the geological research in the Maritsa Iztok Basin in 1948 and it was established that the total geological reserves and resources amounted to over 2.9 billion tonnes of coal.

The lignite reserves and resources of Mini Maritsa Iztok EAD as at 31.12.2013 amounted to 2,026,622,800 tonnes of which:

- Proved reserves (category 111)
919,840,200 tonnes;
- Probable reserves (category 121)
660,049,400 tonnes;
- Resources in categories estimated in detail in advance
446,733,200 tonnes.

The geological reserves and resources were distributed within the mine fields as follows:

- Troyanovo-1 Mine 368,055,500 tonnes;
- Troyanovo-North Mine 1,049,946,500 tonnes;
- Troyanovo-3 Mine 608,620,800 tonnes.

The distribution of the proven reserves (category 111) within the mine fields was as follows:

- Troyanovo-1 Mine
The proven reserves (category 111) as at 31.12.2013 were 309,799,200 tonnes.
- Troyanovo-North Mine
The proven reserves (category 111) as at 31.12.2013 were 340,028,300 tonnes.
- Troyanovo-3 Mine
The proven reserves (category 111) as at 31.12.2013 were 270,012,700 tonnes.

- Durchschnittsheizwert – 1750 Kcal/kg
- Schwefelgehalt des Brennstoffs – 1,95 %

Die geologischen Untersuchungen im Ostmariza-Kohlenbecken haben im Jahr 1948 durch Spezialisten des Betriebs „Staatsbergbau“ – Pernik begonnen. Es wurde festgestellt, dass die geologischen Vorräte und Ressourcen sich insgesamt auf über 2,9 Mld. Tonnen Kohle belaufen.

Der Zustand der Vorräte und Ressourcen der Lignitkohle der Mini Matiza Istok AG zum 31.12.2013 beläuft sich auf 2 026 622 800 Tonnen.

Davon:

- bewiesene Vorräte (Kategorie 111)
919 840 200 t
- mögliche Vorräte (Kategorie 121)
660 049 400 t
- Ressourcen in Kategorien gründlich und vorläufig bewertet
446 733 200 t

Die Verteilung der geologischen Vorräte und Ressourcen in den Tagebaufeldern ist wie folgt:

- Tagebau Trojanovo-1 368 055 500 t
- Tagebau Trojanovo-Nord 1 049 946 500 t
- Tagebau Trojanovo-3 608 620 800 t

Die Verteilung der bewiesenen Vorräte (Kategorie 111) in den Tagebaufeldern ist wie folgt:

- Tagebau Trojanovo-1
Zum 31.12.2013 die bewiesenen Vorräte (Kategorie 111) sind 309 799 200 t
- Tagebau Trojanovo-Nord
Zum 31.12.2013 die bewiesenen Vorräte (Kategorie 111) sind 340 028 300 t
- Tagebau Trojanovo-3
Zum 31.12.2013 die bewiesenen Vorräte (Kategorie 111) sind 270 012 700 t



От началото на експлоатацията до 2013 година включително са добити 1 038 217 911 тона въглища и са извършени разкривни работи в размер на 4 278 655 232 м³, при коефициент на откривка 4,12 м³/т.

Основни консуматори на въглищата, добивани от „Мини Марица-изток“ ЕАД са:

- „Бриkel“ ЕАД с обща мощност 200 MW;
- „ТЕЦ Марица Изток 2“ ЕАД с обща мощност 1586 MW;
- ТЕЦ КонтурГлобал Марица Изток 3 АД с обща мощност 908 MW;
- ТЕЦ „AES Гълъбово“ с обща инсталацирана мощност 670 MW.

Since the beginning of operation until 2013 inclusive 1,038,217,911 tonnes of coal was extracted and 4,278,655,232 m³ of overburden removed and backfilled at a stripping ratio of 4.12 cubic metres per tonne.

The main consumers of the coal produced by Mini Maritsa Iztok EAD are as follows:

- Brikel EAD with total capacity of 200 MW;
- Maritsa East 2 TPP EAD with total capacity of 1586 MW;
- ContourGlobal Maritsa East 3 TPP with total capacity of 908 MW;
- AES Galabovo TPP with total installed capacity of 670 MW.

Seit dem Beginn der Ausbeutung bis zum Jahr 2013 einschliesslich wurden insgesamt 1 038 217 911 Tonnen Kohle gewonnen und 4 278 655 232 m³ Erdmasse ausgetragen, wobei der Abraumkennziffer 4,12 m³/t beträgt.

Die Hauptverbraucher der gewonnenen von der Mini Matiza Istok AG Kohle sind:

- Brikel AG mit einer Gesamtleistung von 200 MW;
- Kraftwerk Mariza Istok 2 AG mit einer Gesamtleistung von 1586 MW;
- Kraftwerk Kontur Global Mariza Istok 3 AG mit einer Gesamtleistung von 908 MW;
- Kraftwerk AES Galabovo mit einer Gesamtleistung von 670 MW.



СЪСТАВ И КОЛИЧЕСТВО НА ТЕЖКОТО МИННО ОБОРУДВАНЕ, РАБОТЕЩО В РУДНИЦИТЕ НА „МИНИ МАРИЦА-ИЗТОК“ ЕАД ПРЕЗ 2013 ГОДИНА

TYPE AND NUMBER OF THE HEAVY MINING EQUIPMENT OPERATING AT THE MINES OF MINI MARITSA IZTOK EAD IN 2013 /

ZUSAMMENSETZUNG UND MENGE DER TAGEBAUGROßGERÄTE, DIE IN BETRIEB BEI MINI MARIZA ISTOK AG IM 2013 SIND

НАИМЕНОВАНИЕ И ТИП НА МАШИНАТА / NAME AND TYPE OF EQUIPMENT / BENNENUNG UND TYP DER MASCHINE	РУДНИК „ТРОЯНОВО-1“ TROYANOVO-1 MINE / TAGEBAU TROJANOVO-1		РУДНИК „ТРОЯНОВО-СЕВЕР“ TROYANOVO-NORTH MINE / TAGEBAU TROJANOVO-NORD		РУДНИК „ТРОЯНОВО-3“ TROYANOVO-3 MINE / TAGEBAU TROJANOVO-3		ОБЩО TOTAL / GESAMT	
	ДОБИВ (бр.) PRODUCTION (pcs / KOHLENFÖRDERUNG Stück)	ОТКРИВКА (бр.) OVERBURDEN REMOVAL (pcs / ABRAUM Stück)	ДОБИВ (бр.) PRODUCTION (pcs / KOHLENFÖRDERUNG Stück)	ОТКРИВКА (бр.) OVERBURDEN REMOVAL (pcs / ABRAUM Stück)	ДОБИВ (бр.) PRODUCTION (pcs / KOHLENFÖRDERUNG Stück)	ОТКРИВКА (бр.) OVERBURDEN REMOVAL (pcs / ABRAUM Stück)		
Багери / Excavators / Bagger								
SRs 2000		3		4		6	13	
SchRs 1200	2		2	4	1		9	
SRs 1301					1		1	
ERs 710	2		2		2		6	
SRs 470				1	1		2	
SRs 4000		1					1	
ОБЩО / TOTAL / INSGESAMT: 32								
Насипообразуватели / Spreaders / Absetzer								
As 12500		1				1	2	
As 6300		1		4		3	8	
As 5000		1		1			2	
As 1600				1			1	
ОБЩО / TOTAL / INSGESAMT: 13								

Много важна част от минното оборудване е спомагателната механизация. Тя осигурява по-добра и по-ефективна дейност на тежкото минно оборудване, като участва в подготовката на трасета, планировка и др. Към 31.12.2013 г. в дружеството работят 44 булдозера, 12 турнодозера, 28 челни товарача, 18 чистачни устройства, 24 едноковови багера.

A very important part of the mining equipment is the auxiliary mechanization. It ensures the better and more efficient operation of the heavy mining equipment by taking part in laying the road routes, planning, etc. There are 44 bulldozers, 12 turndozers, 28 front loaders, 18 cleaning devices and 24 single-bucket excavators operating at the Company as at 31.12.2013.

НАИМЕНОВАНИЕ И ТИП НА МАШИНАТА / NAME AND TYPE OF EQUIPMENT / BENNENUNG UND TYP DER MASCHINE	РУДНИК „ТРОЯНОВО-1“ TROYANOVO-1 MINE / TAGEBAU TROJANOVO-1		РУДНИК „ТРОЯНОВО-СЕВЕР“ TROYANOVO-NORTH MINE / TAGEBAU TROJANOVO-NORD		РУДНИК „ТРОЯНОВО-3“ TROYANOVO-3 MINE / TAGEBAU TROJANOVO-3		ОБЩО TOTAL / GESAMT	
	ДОБИВ (бр.) PRODUCTION (pcs / KOHLENFÖRDERUNG Stück)	ОТКРИВКА (бр.) OVERBURDEN REMOVAL (pcs / ABRAUM Stück)	ДОБИВ (бр.) PRODUCTION (pcs / KOHLENFÖRDERUNG Stück)	ОТКРИВКА (бр.) OVERBURDEN REMOVAL (pcs / ABRAUM Stück)	ДОБИВ (бр.) PRODUCTION (pcs / KOHLENFÖRDERUNG Stück)	ОТКРИВКА (бр.) OVERBURDEN REMOVAL (pcs / ABRAUM Stück)		
Претоварачи / Beltwagons / Verladegeräte								
BRs 1400	2			1			2	5
BRs 1800							1	1
BRs 1600				1				1
BRs 1200 за жп / for railroad transportation / für Eisenbahnbetrieb	2			1				3
BRs 2000 за жп / for railroad transportation / für Eisenbahnbetrieb					1			1
BRs 1800-Д за жп / for railroad transportation / für Eisenbahnbetrieb	1							1
ОБЩО / TOTAL / INSGESAMT: 12								
Лентови системи / Belt Conveyor Systems / Bandanlagen								
B=2250			1				1	2
B=1800	2		2	2	5	1	3	15
ОБЩО / TOTAL / INSGESAMT: 17								

Ein ganz wichtiger Teil von der Tagebauausstattung ist die Hilfsmechanisierung. Sie garantiert eine bessere und effektive Tätigkeit der Tagebaugroßgeräte und nimmt an der Vorbereitung der Trassen, Planierung u.a. teil. Zum 31.12.2013 in der Gesellschaft sind in Betrieb 44 Bulldozer, 12 Turnodozer, 28 Kopflader, 18 Reinigungsanlagen, 24 Ein-Eimerkettenbagger.



ЖП ТРАНСПОРТ



Железопътният транспорт е съставна част от технологията на рудниците „Трояново-1“ и „Трояново-север“ в процеса на пренасяне на добитите въглища до топлоелектрическите централи. За 2013 г. жп транспорть на рудник „Трояново-1“ превози 142 251 броя вагони с въглища, а този на рудник „Трояново-север“ – 246 198 броя вагони.

Транспортирането на добитите въглища е основна задача на жп транспорта, като наред с нея той извършва и редица превозни и ремонтни услуги по договори с външни организации. През 2013 г. продължихме да осъществяваме превоз на влакове с варовикови фракции до сероочистващите инсталации на енергоблоковете на ТЕЦ „AES Гълъбово“ и ТЕЦ КонтурГлобал Марица Изток 3 и превоз на гипсокартон от фирма „Кнауф“. Приходите, осигурени от допълнителната дейност на железопътния транспорт през 2013 г., са в размер на 4 357 447,16 лв.

RAILROAD TRANSPORTATION

The rail road is a part of the technological organization at Troyanovo-1 and Troyanovo-North mines when it comes to transporting the coal produced to the thermal power plants. 142,251 wagons of coal were transported by rail from Troyanovo-1 mine in 2013 and 246,198 wagons from Troyanovo-North mine.

The main function of the rail road is to transport the coal produced but there are also a number of other transportation and repair services done under contracts with external organizations. In 2013 we continued transporting trains with limestone fractions to the desulphurization installations and the power generation units at AES Galabovo TPP and ContourGlobal Maritsa East 3 TPP, and gypsum boards from the Knauf factory. The income generated from the additional railroad transportation services in 2013 amounted to BGN 4,357,447.16.

In 2013 we kept the trend to repair the rolling stock (locomotives, wagons, auxiliary machines) and equipment (contact system; rail road; signaling, interlocking and blocking system) primarily with our own funds at the sheds and workshops at Mini Maritsa Iztok EAD. In 2013, in line with the approved repair programme, we made a capital repair of 6 pieces of EL-2/100 t locomotives and completed the scheduled maintenance of 6 other EL-2/100 t ones, 1 diesel locomotive and 12 wagons. With respect to the equipment,

EISENBAHNBETRIEB

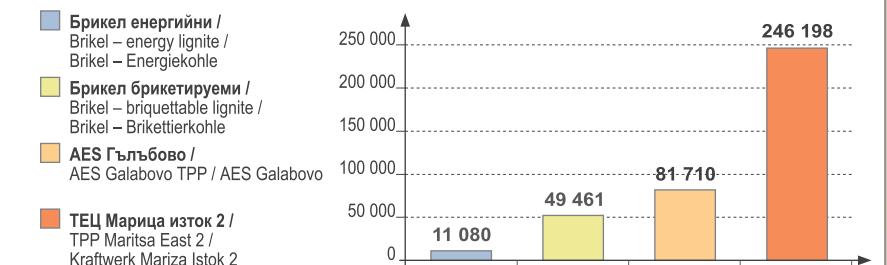
Der Eisenbahnbetrieb ist ein Bestandteil von der Technologie der Tagebaue Trojanovo-1 und Trojanovo-Nord bei der Förderung der gewonnenen Kohle bis zu den Wärmekraftwerken. Für das Jahr 2013 hat der Eisenbahnbetrieb des Tagebaus Trojanovo-1 142 251 Stück mit Kohle beladenen Wagen transportiert, und der Eisenbahnbetrieb des Tagebaus Trojanovo-Nord – 246 198 Wagen.

Die Beförderung der gewonnenen Kohle ist die Hauptaufgabe des Eisenbahnbetriebes. Zusammen mit dieser Tätigkeit verrichtet er auch eine Reihe von Transport- und Reparaturdienstleistungen laut Verträgen mit Fremdorganisationen. Im Jahr 2013 haben wir den Transport mit beladenen mit Kalkfraktionen Zügen bis zu den Schwefelreinigungsanlagen der Energieblocks der Kraftwerke „AES Galabovo“ und „KonturGlobal Mariza Istok 3“ fortgesetzt, sowie Zügen mit Gipskartonplatten, hergestellt von Firma „Knauf“. Die Einnahmen, die von der Zusatztätigkeit des Eisenbahnbetriebes im Jahr 2013 gesichert worden sind, betragen 4 357 447,16 Leva.

ПРЕВОЗ НА ВЪГЛИЩА С ЖП ТРАНСПОРТ ЗА 2013 (брой вагони)

LIGNITE TRANSPORTED BY RAIL IN 2013 (number of wagons) /

BEFÖRDERUNG VON KOHLE MIT EISENBAHNBETRIEB FÜR DAS JAHR 2013 (Stück Wagen)



И през 2013 г. се запази тенденцията ремонтите на подвижния железопътен състав (локомотиви, вагони, спомагателни машини), както и на съоръженията (контактна мрежа, железен път, СЦБ-съоръжения), да се извършват приоритетно по стопански начин в депата и работилниците на „Мини Марица-изток“ ЕАД. Съгласно утвърдената ремонтна програма на дружеството през годината бяха извършени 6 основни деповски и 6 подемни деповски ремонта на електрически локомотиви EL-2/100t; подемен ремонт на 1 дизелов локомотив и деповски ремонти на 12 вагона.

По отношение на съоръженията през 2013 г. в рудник „Трояново-1“ продължи демонтажът на жп линиите към гара „Добив“. Пуснат бе в експлоатация новият „Чистачен“ коловоз, като продължава ремонтът на коловоз „Халди запад“.

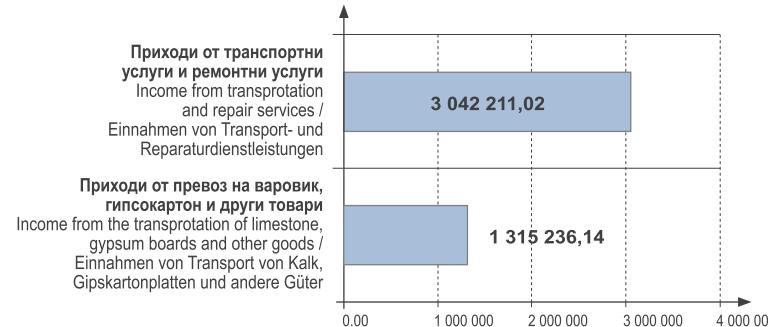
В рудник „Трояново-север“ се извърши добра подготовка на железния път и съоръженията за работа в зимните месеци, което се отрази благоприятно при изпълнение на ежедневните заявки за доставка на въглища за ТЕЦ „Марица Исток 2“ ЕАД.

ЕНЕРГИЙНО СТОПАНСТВО

През 2013 г. съществуващите подстанции и изградените електропроводи бяха в състояние да обезпечат необходимите производствени нужди на Дружеството. Всички реконструкции и строителства се изпълняваха в предвидените срокове.

Електрозахранването на консуматорите се осъществява чрез изграден собствен енергиен пръстен на 110 kV чрез 30 броя подстанции и при-

ПРИХОДИ ОТ ПРЕВОЗ С ЖП ТРАНСПОРТ ВЪНШНИ КЛИЕНТИ ЗА 2013 ГОДИНА (леви)
INCOME FROM RAILROAD TRANSPORTATION SERVICES TO EXTERNAL CUSTOMERS IN 2013 (BGN) / EINNAHMEN VON EISENBAHNTRANSPORT FREMDE KUNDEN FÜR DAS JAHR 2013 (Leva)



in 2013 we continued the disassembly of the rail road to Production station at Troyanovo-1 mine. We put in operation the new Cleaner track and the repair of the Haldi-West track was in progress.

In Troyanovo-North mine we prepared the rail road and equipment well for operation in the winter months and that was good for the supply of the daily coal quantities ordered by TPP Maritsa East 2.

ENERGY ECONOMY

In 2013 the existing substations and power distribution lines ensured the production requirements of the Company. All the reconstructions and the new construction were done within the terms envisaged.

Power is supplied to the consumers through our own 110 kV power grid with 30 substations and their respective 110 kV, 6 kV, 20 kV power lines and 1.65

Auch im Jahr 2013 hat man die Tendenz bewahrt, die Reparaturen der Eisenbahnfahrzeuge (E-Loks, Wagons, Hilfsmaschinen) sowie der dazugehörigen Anlagen (Fahrleitungsanlagen, Eisenbahn, Eisenbahnsicherungssanlagen) vorrangig nach Wirtschaftsverfahren in den Bahnbetriebswerken und in den Werkstätten der Mini Mariza Istok AG ausgeführt zu werden. Laut des genehmigten Reparaturprogramms der Gesellschaft im Jahr 2013 wurden Überholungen auf Beauftragung von 6 Loks EL-2/100 t und 12 Wagen durchgeführt. Nach Wirtschaftsverfahren sind 6 Loks EL-2/100 t und 1 Diesellokomotive repariert worden.

In Bezug auf die Anlagen, ist im Jahr 2013 im Tagebau Trojanovo-1 die Demontage der Eisenbahnschienen in Richtung Station „Kohlegewinnung“ weitergeführt worden. Es wurde in Betrieb das neue „Reinigungsgleis“ genommen. Die Reparatur des Gleises „Haldi-West“ geht weiter. Im Tagebau Trojanovo-Nord hat man eine gute Vorbereitung der Eisenbahn und der Anlagen für Arbeit im Winter durchgeführt, was sich günstig auf die Erfüllung der Tagesbestellungen betreffend Kohlelieferung zum Kraftwerk Mariza Istok 2 AG ausgewirkt hat.

ENERGIEWIRTSCHAFT

Die vorhandenen Unterstationen und die aufgebauten elektrischen Leitungen waren imstande im 2013 den notwendigen Produktionsbedarf der Gesellschaft zu sichern. Alle Rekonstruktions- und Bauarbeiten wurden in den vorgesehenen Fristen ausgeführt.

Die Elektro einspeisung der Verbraucher wird durch einen aufgebauten eigenen Energiering 110 kV



лежащите им електропроводи 110 kV, 6 kV, 20 kV, и фидерни линии 1,65 kV. Изградени са и се поддържат заземителни и мълниезащитни инсталации. С цел обезпечаване на производствения процес и съответното строителство или демонтиране на ГТЛ и задвижващи станции се налага изграждането на нови подстанции или демонтаж на ненужни такива, строителство на нови електропроводи, удължаване и ремонт на съществуващи.

За обезпечаване на производствената дейност е консумирана електроенергия в размер на: 496 629, 897 MWh при постигната средна цена: 111,68 лв./MWh; постигнат специфичен разход на енергия: 5,30 kWh/куб. м и постигнат фактор на мощността $\cos\varphi$ 0,70.

На територията на дружеството се експлоатира и поддържа съобщителна мрежа от над 100 км телефонни кабели.

През годината успешно бе финализиран договор, финансиран със средства по фонд „Козлодуй” за изграждане на мобилни и обновяване на стационарни подстанции и роторни багери от типа Rs 2000 с цел преминаване на захранващото напрежение от 6 kV на 20 kV. Изцяло бяха сменени захранващите кабели на роторните багери от типа Rs 2000 в рудник „Трояново-север” и рудник „Трояново-3”. В ход е осъществяването на проект „Изграждане на информационни системи в online режим за оптимално натоварване и управление на лентовите системи и багерите с цел снижаване на енергийните разходи”. Изместена бе мобилната пробовземаща система и претоварач BRs 205.

kV feeder lines. Earthing and lightning protection equipment are constructed and maintained. The construction of new substations or the dismantling of the unnecessary ones, the construction of new power lines, the lengthening and maintenance of the existing ones were required in order to ensure the process of production and the respective construction or dismantling of the rubber belt conveyors and the drive stations.

The electricity consumed for the production activity amounted to 496,629.897 MWh at an average price of BGN 111.68 per MWh and at 5.30 kWh per m³ specific power consumption and $\cos\varphi$ 0.70 power factor.

The communications network established and maintained on the territory of the Company consists of telephone cables over 100 km long.

In 2013 we successfully completed a contract funded by KIDSF for the construction of mobile substations and the refurbishment of fixed ones and Rs 2000 bucket wheel excavators, aiming at increasing the power supply from 6 kV to 20 kV. The power leads of the Rs 2000 bucket wheel excavators at Troyanovo-North and Troyanovo-3 mines were replaced. The implementation of a project entitled Establishing On-Line Information Systems for Belt-Conveyor and Excavator Optimal Load and Management Aiming at Decreasing Power Consumption went on. The mobile sampling system of BRs 205 belt wagon was relocated.

mittels 30 Stück Unterstationen und der dazu gehörigen elektrischen Leitungen 110 kV, 6 kV, 20 kV und Feeder 1,65 kV verwirklicht. Es sind Blitzschutzanlagen und Erdschlußanlagen aufgebaut und man wird sie auch in Stand gehalten. Mit Ziel Sicherung des Arbeitsprozesses und des Aufbaues oder Demontage der Bandförderanlagen und Antriebsstationen ein Aufbau neuer Unterstationen oder Bau von neuen elektrischen Leitungen, Verlängerung und Reparaturarbeiten bei den vorhandenen ist erforderlich.

Zur Sicherung der Produktionstätigkeit wurde Elektroenergie in Höhe von 496 629,897 MWh bei einem erreichten durchschnittlichen Preis 111,68 Lewa/MWh, erreichten spezifischen Energiekosten 5,30 kWh/m³ und erreichtem Leistungsfaktor $\cos\varphi$ 0,70, verbraucht.

Auf dem Territorium der Gesellschaft betreibt man ein Nachrichtennetz und hält in Stand 100 km Fernsprechkabel.

Während des Jahres wurde erfolgreich den Vertrag, finanziert mit den Mitteln des Fonds Koslodui zum Aufbau von mobilen und Erneuerung der stationären Unterstationen und Schaufelradbagger Typ SRs 2000 bis zum Ende geführt. Die Zielsetzung war die Versorgungsspannung von 6 kV durch Versorgungsspannung von 20 kV zu ersetzen. Die Speisekabel der Schaufelradbagger Typ SRs 2000 im Tagebau Trojanovo-Nord und Trojanovo-3 wurden vollkommen getauscht. Im Gang ist die Verwirklichung des Projektes „Aufbau der Informationssysteme in Online – Betrieb zur optimalen Beladung und Steuerung der Bandförderanlagen und der Bagger zwecks Verminderung der Energiekosten“. Es wurden das mobile Probeentnahmesystem und das Verladegerät BRs 205 verschoben.

БИЗНЕС ПРОГРАМА 2013

Планът по въглища за 2013 г. беше 23 283 000 т и до края на годината бяха добити 25 467 875 т въглища, което е с 2 184 875 т повече или 109,4 на сто.

Откривните работи са в размер на 71 927 980 м³ при план 70 082 000 м³, което е със 1 845 980 м³ повече или 102,6 на сто.

BUSINESS PLAN 2013

The 2013 lignite production plan was for 23,283,000 tonnes, and 25,467,875 tonnes of lignite was extracted by the end of the year, which means an output exceeding the planned figure by 2,184,875 tonnes, or implementation of 109.4%.

The overburden stripped amounted to 71,927,980 cubic metres (70,082,000 cubic metres foreseen in the plan); that was 1,845,980 cubic metres more than planned, or implementation of 102.6 %.

DAS BUSINESS PROGRAMM 2013

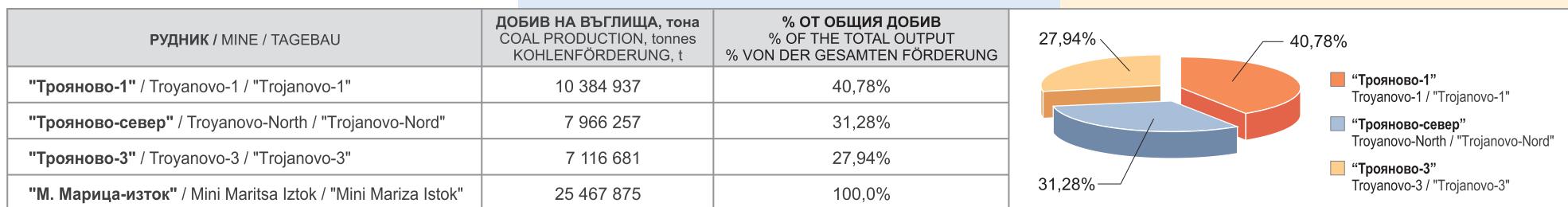
Der Plan für die Kohlengewinnung 2013 war 23 283 000 t. Bis zum Ende des Jahres wurden 25 467 875 t Kohle gewonnen, das mit 2 184 875 t mehr ist oder die Erfüllung des Plans ist 109,4%.

Die Abraumförderung ist in Höhe von 71 927 980 m³ bei einem Plan von 70 082 000 m³, das mit 1 845 980 m³ mehr ist, oder die Erfüllung des Plans ist 102,6%.

ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ПРОИЗВОДСТВЕНАТА ПРОГРАМА НА „МИНИ МАРИЦА-ИЗТОК“ ЕАД ПРЕЗ 2013 ГОДИНА IMPLEMENTATION OF THE PRODUCTION PROGRAMME OF MINI MARITSA IZTOK EAD IN 2013 / ERFÜLLUNG DES PRODUKTIONSPROGRAMMS DER MINI MARIZA ISTOK AG IM JAHR 2013

РУДНИК / MINE / TAGEBAU	ВЪГЛИЩА, тона / COAL, tonnes / KOHLE, t			ОТКРИВКА, куб. м / OVERTBURDEN, cubic metres / ABRAUM, m ³		
	ПЛАН PLANNED / PLAN	ИЗПЪЛНЕНИЕ REALIZED / ERFÜLLUNG	ПРОЦЕНТ PER CENT / PROZENT	ПЛАН PLANNED / PLAN	ИЗПЪЛНЕНИЕ REALIZED / ERFÜLLUNG	ПРОЦЕНТ PER CENT / PROZENT
"Трояново-1" / Troyanovo-1 / "Trojanovo-1"	9 378 092	10 384 937	110,7	21 400 000	22 913 800	107,1
"Трояново-север" / Troyanovo-North / "Trojanovo-Nord"	7 132 643	7 966 257	118,1	24 837 000	25 368 580	102,1
"Трояново-3" / Troyanovo-3 / "Trojanovo-3"	6 772 265	7 116 681	105,1	23 845 000	23 645 600	99,2
"М. Марица-изток" / Mini Maritsa Iztok / "Mini Mariza Istok"	23 283 000	25 467 875	109,4	70 082 000	71 927 980	102,6

ДЯЛОВО УЧАСТИЕ НА РУДНИЦИТЕ В ОБЩИЯ ДОБИВ НА ВЪГЛИЩА В „МИНИ МАРИЦА-ИЗТОК“ ЕАД ПРЕЗ 2013 ГОДИНА SHARE OF THE MINES IN THE TOTAL LIGNITE OUTPUT AT MINI MARITSA IZTOK EAD IN 2013 / BETEILIGUNG DER TAGEBAUE AN DER GESAMTEN KOHLENFÖRDERUNG IN DER MINI MARIZA ISTOK AG IM JAHR 2013





ОБЩ ДОБИВ НА ВЪГЛИЩА В „МИНИ МАРИЦА-ИЗТОК“ ЕАД ПРЕЗ 2013 ГОДИНА
 TOTAL LIGNITE PRODUCTION AT MINI MARITSA IZTOK EAD IN 2013 / GESAMTE KOHLENFÖRDERUNG IN DER MINI MARIZA ISTOK AG IM JAHR 2013

ВЪГЛИЩА / COAL / KOHLE	КОЛИЧЕСТВО, тона / QUANTITY, tonnes / MENGE, t	ПРОЦЕНТ / PER CENT / PROZENT
Общо / Total / Insgesamt	25 467 875	100,0%
Енергийни / Lignite for power generation / Energiekohle	25 027 950	98,3%
Брикетируеми / Lignite for briquetting / Brikettierkohle	439 925	1,7%

**ЗНАЧЕНИЕТО НА КОМПЛЕКСА
„МАРИЦА-ИЗТОК“**

Значението на комплекса „Марица-изток“, като един от основните елементи от енергийната сигурност на Република България, определя и политиката, заложена в управленската програма на дружеството – осигуряване устойчиво развитие на „Мини Марица-изток“ ЕАД и гарантиране възможността във всеки момент да се отговори на потребностите, изискванията и очакванията на потребителите на лигнитни въглища. В тази посока минните работи в дружеството се водят в съответствие с утвърдените технически планове, а обемът на извършените откривни работи е в зависимост от добива на лигнитните въглища и осигуряването стабилитета на рудничните бордове.

**THE IMPORTANCE
OF THE MARITSA IZTOK COMPLEX**

The importance of the Maritsa Iztok Complex as one of the key components of the energy security of the Republic of Bulgaria determines the policy, stated in the Company's Management Programme – ensuring the sustainable development of Mini Maritsa Iztok EAD and guaranteeing the potential to meet the demands, requirements and expectations of lignite consumers at any time. To that end, mining operations in the Company are carried out in line with the technical plans approved, and the volume of overburden removal operations depends on lignite production and on ensuring mine boards' stability.

**DIE BEDEUTUNG DES KOMPLEXES
MARIZA ISTOK**

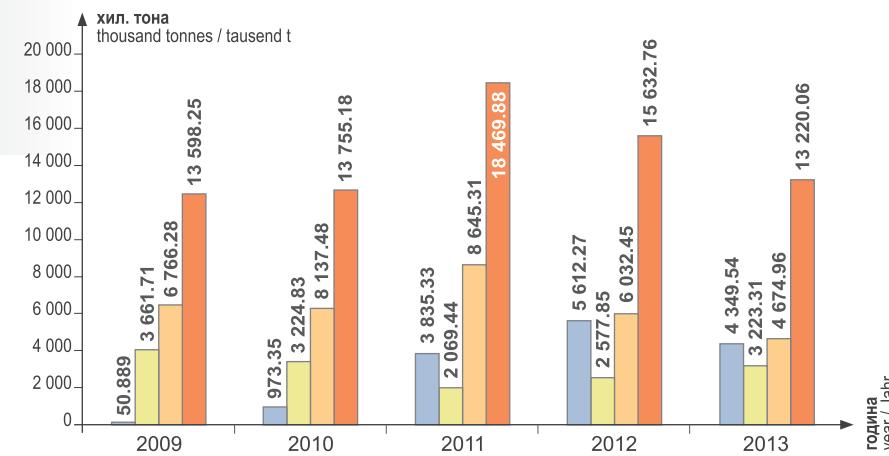
Die Bedeutung des Komplexes Mariza Istok als einer der Hauptfaktoren der Energiesicherheit der Republik Bulgarien, bestimmt auch die Politik, die im Managementsprogramm der Aktiengesellschaft zugrundeliegt – Absicherung einer stabilen Entwicklung der Mini Mariza Istok AG und Gewährleistung der Möglichkeit jederzeit den Bedürfnissen, Forderungen und Erwartungen der Verbraucher von Lignitkohle zu befriedigen. In diese Richtung führt man die Bergbauarbeiten in der Mini Mariza Istok AG in Übereinstimmung mit den festgesetzten technischen Plänen. Der Umfang der durchgeführten Abraumtätigkeiten hängt von der Kohlengewinnung und von der Sicherstellung der Stabilität der Böschungen ab.

РЕАЛИЗИРАНИ КОЛИЧЕСТВА ВЪГЛИЩА, ОТКРИВКА И МИННА МАСА ЗА ПЕРИОДА 2009 – 2013 ГОДИНА
 QUANTITIES OF LIGNITE SOLD, OVERBURDEN AND MINED MASS DURING THE PERIOD 2009 – 2013 /
 REALISIERTE MENGEN KOHLE, ABRAUM UND BERGBAUMASSE FÜR DEN ZEITRAUM 2009 – 2013

ПОКАЗАТЕЛИ / INDICATORS / KENNZAHLEN	2009	2010	2011	2012	2013
Добив на въглища (хил. тона) / Lignite production (in thousand tonnes) / Kohlengewinnung (Tsd. t)	24 077	26 091	33 020	29 855	25 468
Откривка (хил. куб. м) / Overburden (in thousand cubic metres) / Abraum (Tsd. m ³)	96 018	75 799	95 505	90 909	71 928
Минна маса (хил. куб. м) / Mined mass (in thousand cubic metres) / Bergbaumasse (Tsd. m ³)	115 787	97 256	122 635	115 430	92 848

РЕАЛИЗИРАНИ ВЪГЛИЩА ПО КЛИЕНТИ ЗА ПЕРИОДА 2009 – 2013 Г.
LIGNITE SOLD IN THE PERIOD 2009 – 2013 BY CLIENT /
REALISIERTE KOHLE NACH KUNDEN FÜR DEN ZEITRAUM 2009 – 2013

- Други ("Ей и Ес – 3С Марица изток 1" ЕООД)
Others (AES – 3C Maritsa East 1 EOOD) / Sonstige (AES – 3C Mariza Istok 1 GmbH)
- "Бриkel" ЕАД / Brikel EAD / Brikel AG
- "Контур Глобал Марица изток 3" АД
ContourGlobal Maritsa East 3 JSC / KonturGlobal Mariza Istok 3 AG
- "ТЕЦ Марица изток 2" ЕАД
Maritsa East 2 TPP EAD / Kraftwerk Mariza Istok 2 AG



Добаваните в Дружеството лигнитни въглища са предназначени за снабдяването на топлоелектрическите централи и на брикетната фабрика от комплекса „Марица-изток“, с които то е обвързано технологично и пазарно. Тези електроцентрали произвеждат над 35% от електроенергията в Република България. От нашите въглища се произвеждат и 100% от брикетите в страната. Поради спецификата на лигнитните въглища в находището възможностите за пазари извън досега съществуващите са ограничени.

Добавът и реализацията на лигнитните въглища от „Мини Марица изток“ ЕАД са в зависимост от потребностите на основните клиенти: „ТЕЦ Марица Изток 2“ ЕАД, ContourGlobal Mariitsa East 3 JSC, AES – 3C Maritsa East 1 EOOD (AES Galabovo TPP) и „Бриkel“ ЕАД, чието оборудване е проектирано за водене на горивния процес с лигнитни въглища при калоричност от 1350 – 1650 ккал/кг за производство на електроенергия и 1700 – 1850 ккал/кг за производство на брикети.

The lignite produced by the Company is intended for supplying the thermo-electric power plants and the briquetting factory in the Maritsa Iztok Complex, with which the Company has technological connections and market relations. These power plants generate more than 35% of the electricity in the Republic of Bulgaria. 100% of the briquettes produced in the country are on the basis of our lignite. Due to its specific characteristics, the lignite from this field has limited possibilities to be sold outside its current markets.

The production and sales of lignite by Mini Maritsa Iztok EAD depend on the main consumers' demands: Maritsa East 2 TPP EAD, ContourGlobal Maritsa East 3 JSC, AES – 3C Maritsa East 1 EOOD (AES Galabovo TPP) and Brikel EAD, whose equipment has been designed for the combustion of lignite of calorific value ranging from 1,350 to 1,650 kcal/kg for electric power generation and from 1,700 to 1,850 kcal/kg for the production of briquettes.

Die gewonnene in der Gesellschaft Lignitkohle ist für die Belieferung der Wärmekraftwerke des Komplexes Mariza Iztok bestimmt, mit denen die Gesellschaft technologisch und geschäftlich verbunden ist. Diese Kraftwerke erzeugen über 35% der Elektroenergie und 100% der Briketten der Republik Bulgarien. Wegen der Spezifität der Lignitkohle in der Lagerstätte und ihrer Förderungsweise sind die Marktmöglichkeiten außerhalb bis jetzt existierenden stark begrenzt.

Die Gewinnung und die Realisierung der Lignitkohle aus der Mini Mariza Iztok AG stehen in einer Abhängigkeit von den Bedürfnissen der Hauptkunden: Kraftwerk Mariza Iztok 2 AG, Kraftwerk ContourGlobal Mariza Iztok 3 AG, Kraftwerk AES Galabovo und Brikel AG. Die Ausstattung der Wärmekraftwerke ist so projektiert, dass der Brennprozess der Lignitkohle mit einem Heizwert von 1350 – 1650 kcal/kg für die Erzeugung der Elektroenergie dient und diese mit einem Heizwert von 1700 – 1850 kcal/kg verwendet man für Brikettierung.





ЕКОЛОГИЯ

За „Мини Марица-изток“ ЕАД една от приоритетните задачи е опазването на околната среда. В дружеството стриктно се спазва действащото законодателство в областта на опазването на околната среда.

През 2013 г. е извършена техническа рекултивация на 158,77 дка за ССП (селскостопанско ползване) и 22,60 дка подравнителни работи на площи за ГСП (горскостопанско ползване) на насище „Староселец“ в рудник „Трояново-1“. В рудник „Трояново-север“ продължава залясяването с фиданки от бяла акация на 71 дка за горскостопанско ползване, на Обединени северни насища – участък Гледачево, разчетено за периода 2012 – 2015 година. Пред фронта на минните работи на територията на Дружеството за миналата година са събрани 522 129 м³ хумус. За този вид дейности са изразходвани около 1 135 000 лв.

„Мини Марица-изток“ ЕАД притежава две Комплексни разрешителни – № 398-H0/2010 г. за експлоатацията на „Обединени северни насища“ и № 403-H0/2010 г. за експлоатацията на „Насище Медникарово“, които са със статут на депа за неопасни отпадъци. Управлението на отпадъците, генериирани от дейността на депата, кореспондира с „Програма за управление дейностите по отпадъците на „Мини Марица-изток“ ЕАД за периода 2011 г. – 2016 г.“. През 2013 г. няма случаи на разливи или други аварии, свързани с непос-

ECOLOGY



Environment protection is one of the priority tasks for Mini Maritsa Iztok EAD. The Company strictly complies with the effective environmental legislation. In 2013 we did the technical reclamation of 158.77 hectares for agriculture and the leveling of 22.60 hectares for forestry at Staroselets dump, Troyanovo-1 Mine. At Troyanovo-North Mine the forestation of 71 hectares with acacia (*Robinia Pseudoacacia L.*) planned for the period 2012 – 2015 in the Gledachevo area of United North Dumps was in process. 522,129 cubic metres of humus was collected at the mining operation front at the Company last year. BGN 1,135,000 was spent on that type of activities.

Mini Maritsa Iztok holds two Complex Permits – No 398-H0/2010 on the exploitation of United North Dumps and No 403-H0/2010 on the exploitation of Mednikarovo dump, both sites have the status of landfills for non-hazardous waste. The management of waste generated by the landfill activities is in

ÖKOLOGIE

Eine der vorrangigsten Aufgaben für die Mini Mariza Istok AG ist der Umweltschutz. In der Gesellschaft werden die Umweltschutzgesetze strikt eingehalten. Im Jahr 2013 wurde eine technische Rekultivierung von 158,77 dka Flächen für landwirtschaftliche Nutzung und 22,60 dka Planierarbeiten von Flächen für die Forstwirtschaft auf der Kippe Staroselez im Tagebau Trojanovo 1 vorgenommen. Im Tagebau Trojanovo-Nord setzt das Aufforsten mit Baumsteckling – weiße Akazie fort, auf einer Fläche von 71 dka für die Forstwirtschaft, auf Vereinigte Nordkippen – Revier Gledatschevo, welches den Zeitraum 2012 – 2015 umfasst. Vor der Tagebaufront wurden voriges Jahr 522 129 m³ Humusschicht gesammelt. Für diese Maßnahmen wurden ca. 1 135 000 Leva ausgegeben.

Die Mini Mariza Istok AG besitzt zwei komplexe Genehmigungen – Nr. 398-H0/2010 für die Ausbeutung der Vereinigten Nordkippen und Nr. 403-H0/2010 für die Ausbeutung der Kippe Mednikarovo, die ein Statut für Depot für nichtgefährliche Abfälle haben. Das Management von Abfallstoffen, gesammelt in den Depots, ist ein Teil des „Programms für die Verwaltung der Maßnahmen, verbunden mit den Abfällen in der Mini Mariza Istok AG für den Zeitraum 2011 – 2016“. Im Jahr 2013 wurden keine Ausschüttungsfälle oder andere Beschädigungen, verbunden mit einer unmittelbaren Gefahr für die Menschen und Umwelt festgestellt.

Die Bergwerkswässer stehen unter ständiger Überwachung. Wenn nötig ist, werden sie mit Hydratkalk neutralisiert, bevor man sie in den zentralen Wassersammler auslässt.

Es ist folgende Praxis eingeführt worden, den gesammelten Haushmüll, Bauschutt,

редствена опасност за хората и околната среда.

Непрекъснат мониторинг се извършва и на изпусканите руднични води. При необходимост те се неутрализират с хидратна вар, преди тяхното изпускане в централните водосборници.

Въведена е практика генерираните битови, строителни, производствени и опасни отпадъци да се събират разделно и да се третират съгласно горепосочените Комплексни разрешителни и Програма за управление дейностите по отпадъците. През 2013 г. са предадени за оползотворяване 14,5 тона PET бутилки и 17,2 тона негодни за употреба батерии и акумулатори на фирми, притежаващи разрешителни за тази цел.

За осигуряване фронт на водене на минните работи през 2013 г. са придобити земеделски земи и урегулирани поземлени имоти на стойност 466 660 лв. Закупени са 308 дка земеделски земи и 13 имота.

ИНВЕСТИЦИОННА И РЕМОНТНА ПРОГРАМА

**Инвестиционната програма за 2013 г.
е в размер на 78 709 200 лв.**

Програмата е изготвена на база реалните финансови възможности за финансиране на инвестиционните задачи, наличие на сключени договори, наличие на подобекти с проектна обезпеченост и депозирани заявки за процедури за избор на изпълнител по ЗОП, както и такива, за които следва да бъде възложено проектиране.

Инвестиционната програма е изпълнена в размер на **74 464 868 лв.**, което е 94,61% от актуализираната през годината, като средствата само са преразпределени по целесъобразност.

През 2013 г. са изпълнени строително-

compliance with the Mini Maritsa Iztok EAD Waste Management Programme 2011 – 2016. In 2013 there were no spills or accidents posing danger to people or the environment.

The released mining water is under continuous monitoring. If necessary, it is neutralized with hydrated lime before it is let out to the central catchment areas.

We have the practice to collect separately the domestic and industrial waste and the construction debris generated, and to treat them in line with the above mentioned Complex Permits and the Waste Management Programme. In 2013 we collected and delivered to licenced companies for recycling 14.5 tonnes of PET containers and 17.2 tonnes of used batteries.

In order to ensure the mining front in 2013 we spent BGN 466,660 on the purchase of agricultural land and zoned land. 308 decares of agricultural land and 13 properties were purchased.

INVESTMENT AND REPAIR PROGRAMME

***The 2013 Investment Programme
amounted to BGN 78,709,200.***

The Programme was developed on the basis of the actual financial capabilities to fund the investment tasks, the existing contracts signed, the existing subsites with secured project funding and the filed requests for a contractor selection under the Public Procurement Act, as well as ones that have to be assigned for planning.

BGN 74,464,868 was spent in line with the Investment Programme, which was 94.61% of the updated Programme where the funds were relocated only when appropriate.

Produktionsabfälle und gefährliche Abfälle getrennt zu sammeln und gemäß den oben genannten komplexen Genehmigungen und dem Programm für die Verwaltung der Maßnahmen, verbunden mit den Abfällen zu behandeln. Im Jahre 2013 sind 14,5 Tonnen PVC-Flaschen und 17,2 Tonnen unbrauchbare Batterien und Akkumulatoren den Verwertungsfirmen abgegeben worden, die eine Genehmigung dafür besitzen.

Um eine Front für das Verrichten der Bergbauarbeiten im Jahr 2013 zu gewährleisten, sind landwirtschaftliche Flächen und Grundstücke im Wert von 466 660 Leva erhalten worden. Es wurden 308 dka landwirtschaftliche Flächen und 13 Liegenschaften gekauft.

INVESTITIONS- UND REPARATURPROGRAMM

Das Investitionsprogramm für das Kalenderjahr 2013 ist in Höhe von 78 709 200 Leva

Das Programm ist auf Grund von den realen Möglichkeiten für Finanzierung der Investitionsaufgaben, dem Vorhandensein der abgeschlossenen Verträge, dem Vorhandensein von Teillobjekten mit Objektensicherung und eingereichten Anmeldungen für Verfahren zur Wahl vom Auftragnehmer laut des Gesetzes über die Vergabe öffentlicher Aufträge erstellt, sowie solche, für denen eine Projektierung vergeben werden soll. Die Erfüllung des Investitionsprogramms ist in Höhe von **74 464 868 Leva**, was 94,61% aus dem aktualisiertem im laufenden Jahr Programm



монтажни и строително-ремонтни работи на стойност 4 471 678 лв. Преизпълнение има при придобиването на земеделски земи за осигуряване фронта на минните работи, изграждането и/или удължаването на гумено-лентови транспортьори. Завършени са следните обекти, финансиирани от ЕБРР (Европейската банка за възстановяване и развитие): подстанции № 9, 10, „Гледачево“ и „Гипсово“, полустанционарни подстанции, преустройство на захранването на 9 багера от типа SRs 2000.

Неизпълнението на Инвестиционната програма в пълен обем се дължи на различни обстоятелства: забавяне на стартирането на процедурите, лоши климатични условия, възникнала необходимост от изпълнението на допълнителни видове СМР, изискващо проектно обезпечаване, затрудненията по осъществяване на разрешителните режими в съответствие с изискванията на ЗУТ, административни затруднения свързани с прилагането на ЗОП при доставките на технологична механизация.

Част от обектите, които са предвидени за изпълнение през 2013 г. преминават за изпълнение през 2014 г. или се отлагат за 2015 г. предвид забавено финансово обезпечаване.

Construction and assembly activities, and construction and repair activities amounting to BGN 4,471,678 were completed in 2013. The acquisition of agricultural land to ensure the mining operation front, the construction and/or extension of the rubber belt conveyors were overfulfilled. The following sites, funded by the European Bank for Reconstruction and Development (EBRD), were completed: Substations No 9, No 10, Gledachevo and Gipsovo, semi-fixed substations, changing the power supply of 9 excavators of the SRs2000 type.

The failure to complete the full volume of the Investment Programme was due to the following circumstances: delay in starting the procedures, poor weather conditions, some additional construction and assembly activities requiring planning, difficulties in completing the authorization procedures under the Territory Structure Act, administrative difficulties related to the Public Procurement Act implementation with respect to supplying the technology equipment.

Some of the sites envisaged to be completed in 2013 were rescheduled for 2014 or were put off until 2015 due to delay of funding.

ausmacht, indem die Mittel nach Zweckmäßigkeit umverteilt sind.

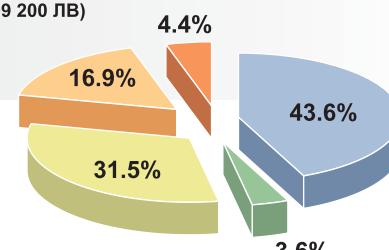
Während des Jahres 2013 sind die Bau- und Reparaturarbeiten im Wert von 4 471 678 Leva erfüllt. Eine Übererfüllung gibt es bei dem Erwerb von landwirtschaftlichen Nutzflächen für die Freigabe der Bergbauarbeiten, bei m Errichten bzw. bei der Verlängerung der Bandförderer. Folgende Objekte, finanziert durch die Europäische Bank für Wiederaufbau und Entwicklung sind beendet: Unterstationen Nr.9, 10, Gledatschevo, halbstationäre Umspannwerke, Umbau der Einspeisung 9 Bagger vom Typ SRs 2000.

Das Investitionsprogramm ist im vollen Umfang wegen verschiedenen Umständen nicht erfüllt: die Verzögerung beim Starten des Ausschreibungsverfahrens, schlechte Witterungsverhältnisse, entstandene Notwendigkeit von verschiedenen zusätzlichen Bauarbeiten, die eine Projektsicherung verlangen, die Hindernisse bei dem Erhalten der Genehmigungen entsprechend den Forderungen im Gesetz über die territoriale Regelung, Verwaltungsschwierigkeiten in Bezug auf die Anwendung des Gesetzes über die Vergabe öffentlicher Aufträge bei der Lieferung der technologischen Mechanisierung.

Ein Teil der Objekte, deren Aufbau für das Jahr 2013 vorgesehen ist, werden ins Jahr 2014 übertragen, oder werden fürs Jahr 2015 verschieben, angesichts der verzögerten finanziellen Sicherheitsleistung.

РАЗПРЕДЕЛЕНИЕ НА ИНВЕСТИЦИОННИТЕ РАЗХОДИ ЗА 2013 ГОД. ПО СТАТИИ (ПЛАН – 78 709 200 ЛВ) INVESTMENT COSTS FOR 2012 BY ITEM (ACCOUNTED BGN 78,709,200) / VERTEILUNG DER INVESTITIONSAUSGABEN FÜR DAS JAHR 2013 NACH POSTEN (PLAN – 78 709 200 LEVA)

- Възлагане: 34 285 520 лв. / Outsourced: BGN 34,285,520 / Beauftragung: BGN 34,285,520
- Стопански начин: 2 870 400 лв.
 Own means: BGN 2,870,400 / Wirtschaftsverfahren: BGN 2,870,400
- Материали: 24 770 200 лв. / Materials: BGN 24,770,200 / Materialien: BGN 24,770,200
- МиС: 13 298 770 лв. / Materials and Equipment: BGN 13,298,770 / Maschinen und Anlagen: BGN 13,298,770
- Други разходи: 3 484 310 лв. / Other expenses: BGN 3,484,310 / andere Ausgaben: BGN 3,484,310



Ремонтната програма за 2013 г. е в размер на 54 445 000 лв.

Дейностите по програмата са свързани с по-добряване техническото състояние на минното оборудване и поддържането на капацитетни възможности, гарантиращи добива и доставката на lignitни въглища към централите от комплекса „Марица-изток”.

Повишаването на степента на надеждност на основното минно оборудване е от изключително важно значение за бъдещото развитие на Дружеството. Направените проучвания със специалистите на заводите производители показват, че за машините и съоръженията с остатъчен ресурс е целесъобразно да се извърши рехабилитация, която ще гарантира работата им за още 12-25 години. Това наложи от 2003 г. да стартира програмата за рехабилитация на тежкото минно оборудване. Машините с изчерпан ресурс се заменят с нови при финансова възможност.

The 2013 Repair Programme amounted to BGN 54,445,000.

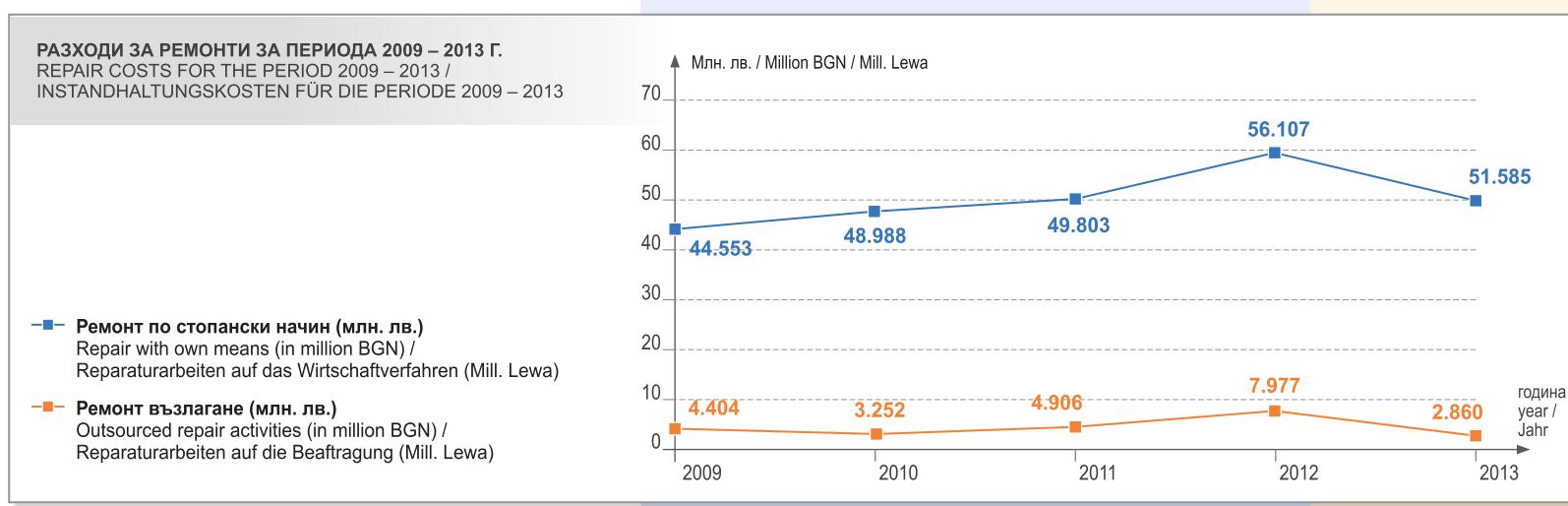
The Programme activities were aimed at improving the technical condition of the mining equipment and supporting the capacities that ensure the lignite production and delivery to the power plants in the Maritsa Iztok complex.

Increasing the reliability of the main mining equipment is of utter importance for the future development of the Company. The research done together with the manufacturing experts showed that the machinery and equipment with remaining life should be renovated to guarantee 12 – 25 more years of operation. Thus in 2003 the heavy mining equipment renovation programme started. The machinery at the end of its lifecycle should be replaced with new one whenever financially possible.

Das Reparaturprogramm für das Jahr 2013 ist in Höhe von 54 445 000 Lewa

Die Programmtätigkeiten sind an die Verbesserung des technischen Zustandes der Bergbauausrüstung und Wartung der Leistungsmöglichkeiten gebunden, die ihrerseits die Lignitkohlengewinnung und Lignitkohlenlieferung zu den Kraftwerken des Komplexes Mariza Iztok sichern.

Die Zuverlässigkeitserhöhung der Hauptbergbauausrüstung hat eine außerordentliche und wichtige Bedeutung für die zukünftige Entwicklung der Gesellschaft. Die mit den Spezialisten von den Herstellerwerken durchgeführten Untersuchungen zeigen, dass für die Maschinen und Anlagen mit einem Restressource eine Rehabilitation zweckgemäß ist. Sie wird die Arbeit der Maschinen noch für 12 -25 Jahren garantieren. Das hat ab Jahr 2003 den Start eines Rehabilitationsprogramms der Bergbaugroßgeräte durchgesetzt. Die Maschinen mit einem erschöpften Ressource werden durch neue bei einer Finanzgelegenheit ersetzt.





ФИНАНСОВ ОТЧЕТ

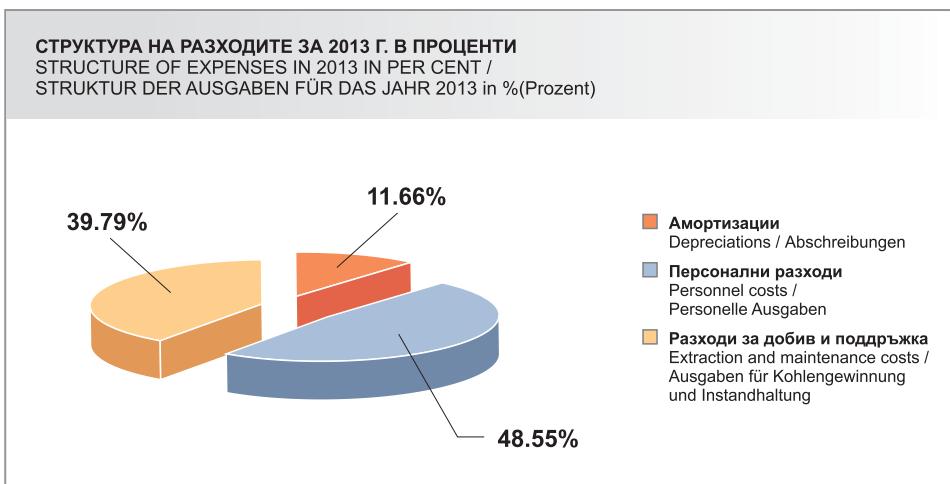
FINANCIAL REPORT

FINANZBERICHT

ФИНАНСОВО-ИКОНОМИЧЕСКО СЪСТОЯНИЕ НА "МИНИ МАРИЦА-ИЗТОК" ЕАД КЪМ 31.12.2013 ГОДИНА /
 Financial and economic position of Mini Maritsa-itztok EAD as at 31st December 2013 /
 Finanzwirtschaftlicher Zustand der Mini Mariza Istok AG zum 31.12.2013

АКТИВИ / ASSETS / AKTIVA	2013 (хил. лв. / in thousand BGN / Tsd. Leva)	2012 (хил. лв. / in thousand BGN / Tsd. Leva)
НЕТЕКУЩИ АКТИВИ / NON-CURRENT ASSETS / NICHTLAUFENDE AKTIVA	863 434	855 010
Имоти, машини, съоражения, оборудване и нематериални дълготрайни активи / Property, machinery, plant and equipment and intangible fixed assets / Liegenschaften und Mobilien, Maschinen, Anlagen, Ausrüstung und immaterielle Vermögensgegenstände	849 934	843 588
Съучастия / Participations / Komlizenschaft	149	149
Активи по отсрочени данъци / Deferred tax assets / Aktiva nach gestundeten Steuern	13 351	11 273
ТЕКУЩИ АКТИВИ / CURRENT ASSETS / LAUFENDE AKTIVA	223 752	251 359
Материални запаси / Inventories / Vorratsvermögen	102 605	92 526
Търговски и други вземания / Trade and other receivables / Handels- und andere Forderungen	117 075	106 699
Вземания за данък върху дохода / Receivables on income tax / Forderungen für Einkommenssteuer		3 383
Разходи за бъдещи периоди / Deferred expenses / Ausgaben für zukünftige Perioden	1 286	26 023
Парични средства и парични еквиваленти / Cash and cash equivalent / Geldmittel und Geldäquivalent	2 786	22 728
СУМА НА АКТИВИТЕ - ОБЩО / SUM TOTAL OF ASSETS / SUMME DER AKTIVA – GESAMT	1 087 186	1 106 369
ПАСИВИ / LIABILITIES / PASSIVA	2013 (хил. лв. / in thousand BGN / Tsd. Leva)	2012 (хил. лв. / in thousand BGN / Tsd. Leva)
СОБСТВЕН КАПИТАЛ / EQUITY / EIGENES KAPITAL	746 078	757 445
Основен капитал / Capital stock / Grundkapital	69 810	68 738
Резерви / Reserves / Reserven	647 966	678 181
Финансов резултат / Financial result / Finanzergebnis	28 302	10 526
НЕТЕКУЩИ ПАСИВИ / NON-CURRENT LIABILITIES / NICHTLAUFENDE PASSIVA	190 489	189 549
Провизия за рекултивация / Provision for reclamation / künftige Verbindlichkeiten für Rekultivierung	75 064	70 876
Задължения при пенсиониране / Retirement benefit obligations / Verbindlichkeiten bei Pensionierung	30 234	34 282

Задължения по отсрочени данъци / Deferred tax liabilities / Verbindlichkeiten nach gestundeten Steuern	41 844	42 266
Банкови заеми / Bank loans / Anleihen von der Bank	12 706	26 895
Други дългосрочни задължения / Other long-term liabilities / andere langfristige Verbindlichkeiten	30 641	15 230
ТЕКУЩИ ПАСИВИ / CURRENT LIABILITIES / LAUFENDE PASSIVA	150 619	159 375
Търговски и други задължения / Trade payables and other liabilities / Handels- und andere Verbindlichkeiten	150 547	159 260
Провизии / Provisions / künftige Verbindlichkeiten	72	115
СУМА НА ПАСИВИТЕ – ОБЩО / SUM TOTAL OF LIABILITIES / SUMME DER PASSIVA – GESAMT	1 087 186	1 106 369
ПРИХОДИ, РАЗХОДИ, ФИНАНСОВ РЕЗУЛТАТ / REVENUES, EXPENSES, FINANCIAL RESULT / EINNAHMEN, AUSGABEN, FINANZERGEWINN		2013 (хил. лв. / in thousand BGN / Tsd. Leva)
Общо Приходи / Total revenues / Gesamteinnahmen		447 271
Общо Разходи / Total expenses / Gesamtausgaben		442 812
Счетоводна печалба / Accounting profit / Buchhaltungsgewinn		4 459
Разходи за данъци / Tax expenses / Steuerausgaben		1 227
Нетна печалба / Net profit / Nettogewinn		3 232
		2012 (хил. лв. / in thousand BGN / Tsd. Leva)
		507 484
		501 575
		5 909
		547
		5 362



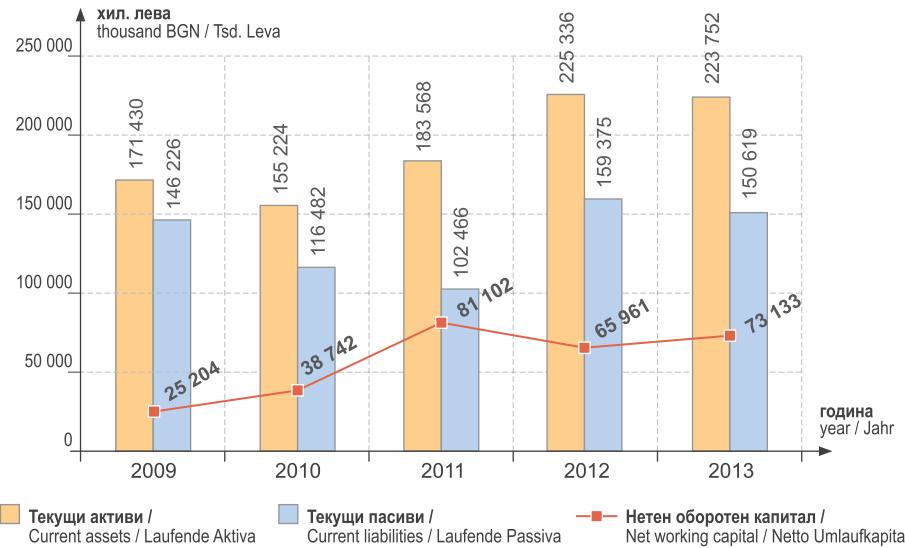
ФИНАНСОВО СЪСТОЯНИЕ

FINANCIAL POSITION / FINANZLAGE

ПОКАЗАТЕЛИ / INDICATORS / KENNZIFFERN	2009	2010	2011	2012	2013
Нетна печалба / Net profit / Nettogewinn	2 692	8 250	18 715	5 362	3 232
Вземания / Receivables / Forderungen	79 018	60 564	74 216	106 699	118 361
Парични средства в края на периода / Cash at the end of the period / Geldmittel am Ende des Zeitraumes	1 516	2 062	30 980	22 728	2 786
Задължения / Liabilities / Verbindlichkeiten	144 644	115 426	101 859	159 260	150 547



ИЗМЕНЕНИЕ НА НЕТНИЯ ОБОРОТЕН КАПИТАЛ
CHANGE IN THE NET WORKING CAPITAL / VERÄNDERUNG DES NETTO UMLAUFKAPITALS



ПРИХОДИ, РАЗХОДИ, СЧЕТОВОДНА И НЕТНА ПЕЧАЛБА

ЗА ПЕРИОДА 2009 – 2013 ГОДИНА

REVENUES, EXPENSES, ACCOUNTING AND NET PROFIT

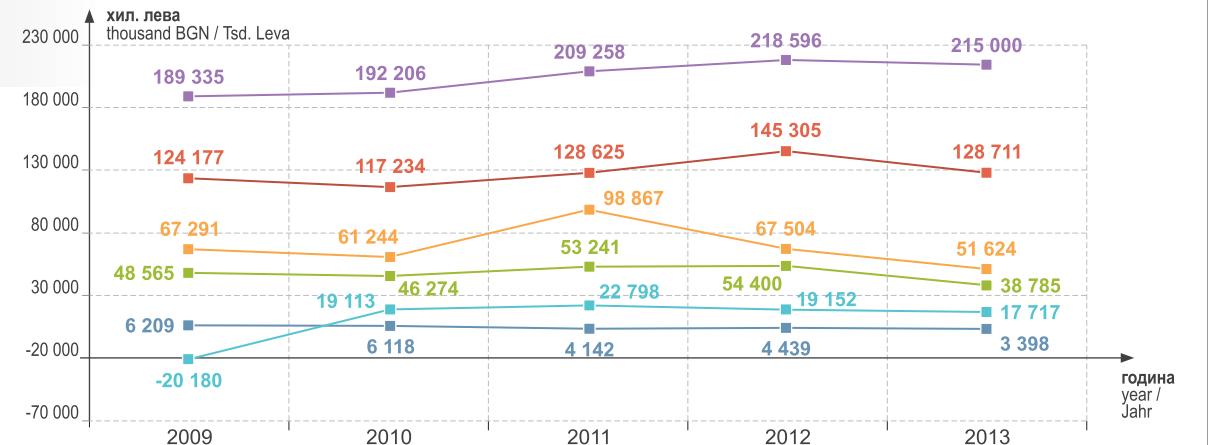
DURING THE PERIOD 2009 – 2013 /

EINNAHMEN, AUSGABEN, BUCHHALTUNGS- UND NETTOGEWINN
FÜR DEN ZEITRAUM 2009 – 2013

ПОКАЗАТЕЛИ / INDICATORS / KENNZIFFERN	2009	2010	2011	2012	2013
Общо Приходи / Total revenues / Gesamteinnahmen	419 096	449 617	553 704	507 484	447 271
Общо Разходи / Total expenses / Gesamtausgaben	415 397	442 189	532 602	501 575	442 812
Счетоводна Печалба / Accounting profit / Buchhaltungsgewinn	3 699	7 428	21 102	5 909	4 459
Нетна Печалба / Net profit / Nettogewinn	2 692	8 250	18 715	5 362	3 232

ОБЩА СТРУКТУРА НА РАЗХОДИТЕ ЗА ПЕРИОДА 2009 – 2013 ГОДИНА
GENERAL STRUCTURE OF EXPENSES DURING THE PERIOD 2009 – 2013 /
GESAMTSTRUKTUR DER AUSGABEN FÜR DEN ZEITRAUM 2009 – 2013

- Персонални разходи / Personnel costs / Personelle Ausgaben
- Разходи за материали / Costs of materials / Materialkosten
- Амортизация на ДА / Depreciation of fixed assets / Abschreibungen der Anlagevermögen
- Външни услуги / Hired services / Fremdleistungen
- Други разходи за дейността / Other operating expenses / Sonstige Tätigkeitskosten
- Финансови разходи / Financial costs / Finanzausgaben



ЧОВЕШКИ РЕСУРСИ

ЧИСЛЕНОСТ НА ПЕРСОНАЛА

През периода 2009 – 2013 година е налице трайна тенденция на намаление на средносписъчния и списъчния брой на персонала вследствие на непрекъснатото му оптимизиране. Средносписъчната численост на персонала през 2013 г. е 7030 броя. Работещите по трудово правоотношение работници и служители в „Мини Марича-изток“ ЕАД към 31.12.2013 г. са 6975 броя. Текущето не е характерен процес за дружество то и обновлението на персонала се извършва с бавни темпове, осигуряващи стабилна приемственост. През 2013 г. от общия брой на персонала 5.6% е броят на постъпилите, а 5.5% – броят на напусналите.

HUMAN RESOURCES

PERSONNEL NUMBER

During the period 2009 – 2013 there was a stable tendency to decrease the average number of employees on the payroll, as well as the number of employees on the payroll as a result of its continual optimization. In 2013 the average number of employees on the payroll was 7 030. The number of workers and employees working for Mini Maritsa Iztok EAD under labour agreements was 6 975 as at 31st December 2013. Manpower fluctuation is not a typical process for the Company and staff renewal is carried out at slow rates, which provides stable continuity. In 2013 the share of new employees was 5.6 %, and that of the employees who resigned was 5.5% out of the total staff number.

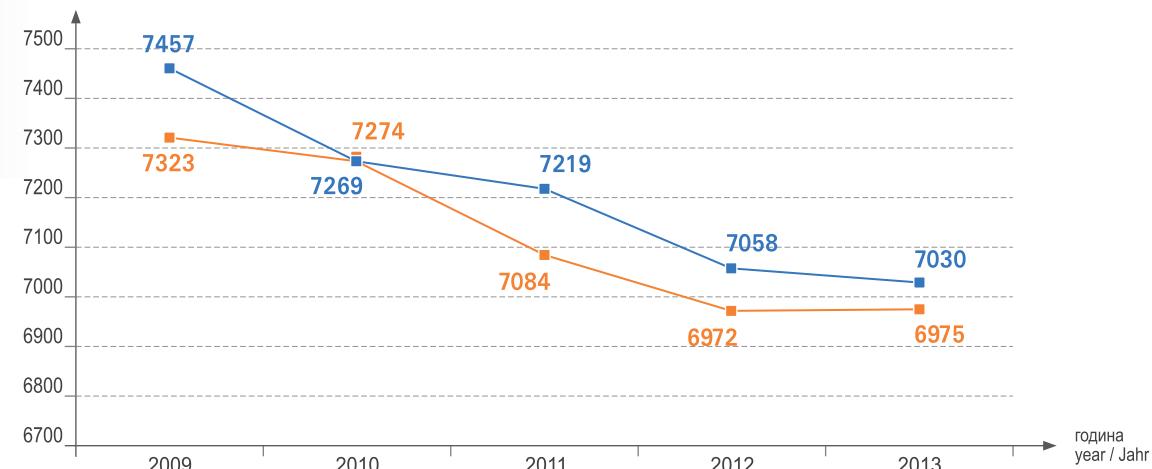
MENSCHENRESSOURCEN

PERSONALBESTAND

Im Zeitraum 2009 – 2013 besteht eine nachhaltige Tendenz der Reduzierung der durchschnittlichen Personalanzahl und des Personalbestandes nach einer Liste infolge seiner ständigen Optimierung. Die durchschnittliche Personalanzahl im Jahr 2013 beträgt 7030 Menschen. Die Beschäftigten in der Mini Mariza Iztok AG mit einem unbefristeten Arbeitsvertrag zum 31.12.2013 sind 6975. Die Fluktuation ist für die Gesellschaft kein typischer Prozess. Die Erneuerung des Personals geschieht mit einem langsamen Tempo, welches eine stabile Kontinuität sichert. Im Jahr 2013 von dem gesamten Personalbestand 5,6 % ist die Zahl der eingestellten und 5,5 % der ausgeschiedenen Mitarbeiter.

СРЕДНОСПИСЪЧЕН И СПИСЪЧЕН БРОЙ НА ПЕРСОНАЛА ЗА ПЕРИОДА 2009–2013 Г.
AVERAGE NUMBER OF EMPLOYEES ON THE PAYROLL AND NUMBER OF EMPLOYEES ON THE PAYROLL DURING THE PERIOD 2009–2013
DURCHSCHNITTLICHE PERSONALANZAHLD UND PERSONALBESTAND NACH EINER LISTE FÜR DEN ZEITRAUM 2009 – 2013

- Средносписъчен брой на персонала / Average number of employees on the payroll / Durchschnittliche Personalanzahl
- Списъчен брой на персонала / Number of employees on the payroll / Personalbestand nach einer Liste





ОБРАЗОВАТЕЛНА СТРУКТУРА НА ПЕРСОНАЛА

Стремежът на ръководството на „Мини Марица-изток“ ЕАД е непрекъснато подобряване на образователното равнище на работниците и служителите и създаване на възможности за трудова реализация на младите хора. Образователната структура на работниците и служителите от дружеството през 2013 г. е следната: делът на работещите с висше образование е 17.48%, на тези със средно специално образование – 46.52%, със СПТУ – 25.33%, със средно общо – 4.77%, и с основно образование – 5.89%.

PERSONNEL EDUCATIONAL STRUCTURE

The management team of Mini Maritsa Iztok EAD strives to continually improve the educational level of workers and employees and to provide opportunities for the employment of young people. The educational structure of Company workers and employees in 2013 was as follows: the share of employees who have higher education was 17.48%, of those who graduated from professional high schools – 46.52%, workers with vocational high school education – 25.33%, secondary comprehensive school graduates – 4.77%, and workers with primary school education – 5.89%.

STRUKTUR DER AUSBILDUNG DES PERSONALS

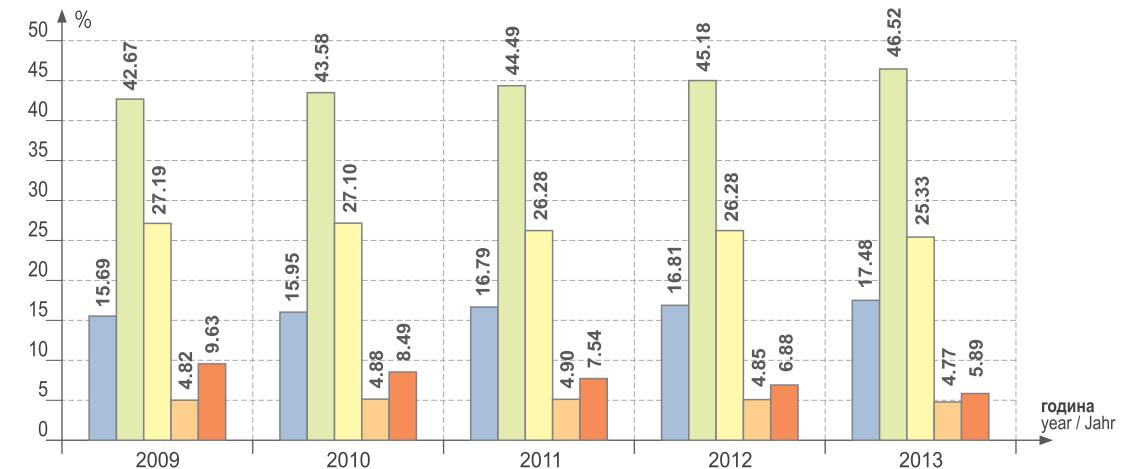
Der Vorstand der Mini Mariza Istok AG ist gestrebt, ununterbrochen das Bildungsniveau der Arbeiter und der Angestellten zu verbessern sowie Möglichkeiten für die Berufsrealisierung der jungen Leute zu schaffen. Die Struktur der Ausbildung der Mitarbeiter der Aktiengesellschaft ist für das Jahr 2013 wie folgt: Der Anteil der Arbeitskräfte mit Hochschulabschluss ist 17,48%; der Anteil der Arbeitskräfte mit Fachschulausbildung ist 46,52%; Berufsschulausbildung haben 25,33%; mit Gymnasialbildung sind 4,77% und mit Hauptschulbildung sind 5,89% der Mitarbeiter.

ИЗМЕНЕНИЕ НА ОБРАЗОВАТЕЛНАТА СТРУКТУРА НА ПЕРСОНАЛА ЗА ПЕРИОДА 2009 – 2013

CHANGE IN PERSONNEL EDUCATIONAL STRUCTURE DURING THE PERIOD 2009 – 2013

ÄNDERUNG DER STRUKTUR DER AUSBILDUNG DES PERSONALS FÜR DEN ZEITRAUM 2009 – 2013

- Висше / Higher education / Hochschulabschluss
- Средно специално / Professional high school graduates / Fachschulausbildung
- СПТУ / Vocational high school graduates / Berufsschulausbildung
- Средно общо / Secondary comprehensive school graduates / Gymnasial-/Allgemeinbildung
- Основно / Primary education / Hauptschulbildung



КВАЛИФИКАЦИОННА ДЕЙНОСТ

Ръководството на „Мини Марица-изток“ ЕАД непрекъснато се стреми да развива политиките на дружеството, свързани с човешкия капитал, в

TRAINING

Mini Maritsa Iztok EAD management team continuously strives to develop Company human capital policies in accordance with good practice and

QUALIFIKATIONSTÄTIGKEIT

In Übereinstimmung mit der festgestellten guten Praxis und mit der Erfüllung der Regelung strebt sich stets die Leitung der Mini Mariza Istok AG nach der



съответствие с добrite практики и в изпълнение на нормативните изисквания.

Специализираните обучения за придобиване на професионална квалификация и правоспособност на работниците и служителите се осъществява от Центъра за професионално обучение, лицензиран през 2002 г. Ежегодно се изготвя квалификационна програма, която в оперативен план се оптимизира съобразно структурните, производствено-техническите и персоналните промени.

През 2013 г. през различни форми на обучение са преминали 1160 человека, включени в 30 курса, което представлява 16.5% от средносписъчния състав на дружеството.

in compliance with normative requirements. Specialized training with the aim of acquiring professional qualification and professional competency is organized for Mini Maritsa Iztok EAD workers and employees by the Vocational Training Centre, accredited in 2002. A training programme is developed every year. During the course of work it is optimized in accordance with the structural, production and technical, and personnel changes.

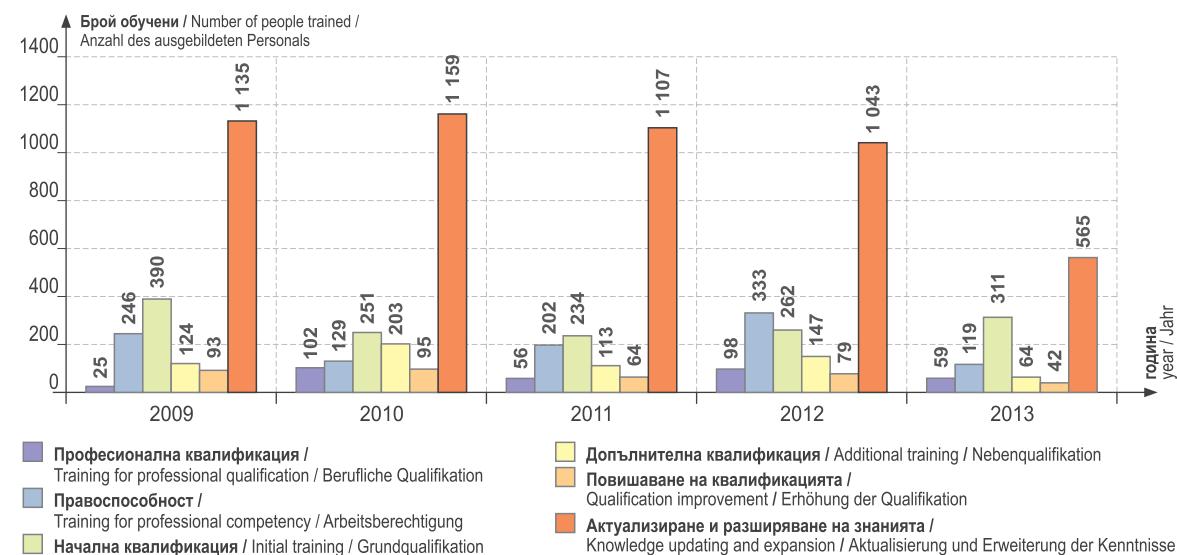
1160 people, or 16.5% of the average number of staff on the payroll in the Company underwent various forms of training in 30 courses organized in 2013.

Entwicklung der Politik der Gesellschaft, die an den Menschenkapital gebunden ist.

Das lizenzierte im Jahr 2002 Berufsausbildungszentrum führt die Fachlehrgänge für den Erwerb einer beruflichen Qualifikation und Arbeitsberechtigung der Mitarbeiter durch. Jedes Jahr wird ein Qualifikationsprogramm aufgestellt, das in einem Einsatzplan entsprechend der Strukturverschiebung, produktionstechnischen und personalen Änderungen optimiert wird.

Im Jahr 2013 1160 Personen haben an verschiedenen Belehrungsformen, in 30 Lehrgänge oder 16,5% von der durchschnittlichen Personalanzahl der Gesellschaft, teilgenommen.

**СТРУКТУРА НА КВАЛИФИКАЦИОННАТА ДЕЙНОСТ ЗА ПЕРИОДА 2009 – 2013 ГОДИНА /
STRUCTURE OF TRAINING DURING THE PERIOD 2009 – 2013 /
STRUKTUR DER QUALIFIKATIONSTÄGTIGKEIT FÜR DEN ZEITRAUM 2009 – 2013**





ФИРМЕНА СОЦИАЛНА ПОЛИТИКА

Работодателят и синдикатите решават съвместно възникнали въпроси, свързани с:

- Безопасност и здраве на работниците и служителите в дружеството;
- Трудови възнаграждения и обезщетения;
- Осигуряване на благоприятни условия за почивка и възстановяване на работещите в дружеството;
- Социално осигуряване и подпомагане;
- Социално-битови придобивки.

Наред с всички социални придобивки през 2013 г. за сметка на работодателя през 5-дневен курс на различни възстановителни процедури преминаха 2837 работници и служители от дружеството. Програмата за възстановяване и рехабилитиране на здравето на работещите в „Мини Марица-изток“ ЕАД се реализира от началото на 2009 г. без прекъсване в двете почивни станции собственост на дружеството – на Старозагорските минерални бани и във Велинград. Капацитетът им е общо 250 души на седмица. Възстановителните процедури са индивидуални и се назначават от лекар в зависимост от конкретните здравословни проблеми на всеки и конкретните условия на работното място. Персонално на всеки един рехабилитиращ се се изписват средно по 5 процедури, от които 1 или 2 са физиотерапевтични. Екипите от рехабилитатори и кинезитерапевти са разработили примерни програми за хора с проблеми в опорно-двигателния апарат, за укрепване на имунната система, за детоксикация и подобряващи тонуса и здравето на работещите. В рехабилитационния пакет са предвидени общо 25 вида процедури.



CORPORATE SOCIAL POLICY

The employer and the trade unions jointly resolve problems, connected with the following topics:

- Health and safety of Company workers and employees;
- Remuneration and compensation;
- Providing favourable conditions for Company employees` rest and recreation;
- Social security and aid;
- Social and domestic benefits.

In addition to all the social benefits, 2 837 Company workers and employees underwent a five-day course of various recreational procedures at the employer's expense in 2013. The Programme for Recreation and Rehabilitation of Mini Maritsa Iztok EAD Employees` Health has been implemented without interruption at the two Company-owned recreational homes at Starozagorski Mineralni Bani and Velingrad since 2009. They can provide accommodation to a total of 250 people per week. Recreational procedures are individual and are prescribed by a doctor depending on the specific health problems of the person and the particular workplace conditions. Every patient undergoing rehabilitation is personally prescribed 5 procedures, one or two of which are physiotherapeutic. The

teams consisting of rehabilitation therapists and kinesiotherapists have developed model programmes for people suffering from problems with the locomotor system, for immune system strengthening, for detoxication, as well as programmes for employees` tonus and health improvement. A total of 25 types of procedures have been included in the rehabilitation package.

UNTERNEHMENSSOZIALPOLITIK

Der Arbeitsgeber und die Gewerkschaften treffen gemeinsam Entscheidungen betreffend:

- Sicherheit und Gesundheit der Angestellten und Arbeiter der Aktiengesellschaft
- Arbeitsbelohnungen und Entschädigungen
- Gewährleistung der günstigen Erholungs- und Rehabilitationsbedingungen für die Mitarbeiter in der Gesellschaft
- Sozialversicherung und Sozialhilfe
- Sozial- und Lebensanschaffungen

Neben den allen Sozialanschaffungen in dem 2013 auf Kosten des Auftraggebers, 2837 Angestellten und Arbeiter haben an 5-tägigen Erholungskurs teilgenommen. Das Programm für die Rehabilitation und Wiederherstellung der Gesundheit von den Mitarbeitern bei Mini Mariza Istok AG realisiert sich seit dem Jahr 2009, ohne Unterbrechung in den beiden Ferienheimen, Eigentum der AG – Starozagorski mineralni bani und in Velingrad. Die beide haben eine Kapazität insgesamt von 250 Personen wöchentlich. Die Wiederherstellungsprozeduren sind individuell und werden durch einen Arzt im Zusammenhang mit den konkreten Gesundheitsproblemen jedes Mitarbeiters und den konkreten Arbeitsbedingungen verordnet. Jedem rehabilitierten Person werden durchschnittlich 5 Prozeduren verordnet, von denen 1 oder 2 physiotherapeutisch sind. Die Rehabilitationsgehilfe, - und Kinesiotherapeutteams haben Beispieleprogramme für die Personen mit Problemen in dem Bewegungsapparat, für die Immunitätsfestigung, für die Detoxikation des Körpers und Gesundheits- und Tonusverbesserungsprogramme der Mitarbeiter ausgearbeitet. In dem Rehabilitationspaket sind insgesamt 25 Arten von Prozeduren vorgesehen.

КОРПОРАТИВНА СОЦИАЛНА ОТГОВОРНОСТ

Корпоративната социална отговорност на „Мини Марица-изток“ ЕАД е обвързана с ценностите ни за устойчиво развитие. За нас това е начинът, по който правим бизнес. Ние поемаме ангажименти, стремейки се да подобrim стандартите за работа, за социално развитие, за опазване на околната среда, както и за подобряване на стандарта на живот. Нашата компания се отнася с отговорност към обществото и институциите не само на територията на областите, на които е разположено Източномаришкото находище, но и към всяка национална и благородна кауза. Въпреки финансовите затруднения и през 2013 г. добrite традиции бяха спазени като фокусирахме подкрепата си върху проекти, свързани със здравеопазване, образование, изкуство, спорт, опазване на културното и историческото наследство.

„Мини Марица-изток“ ЕАД подпомогна материално общините в региона, Клуба на миньорите ветерани, домове за деца и за стари хора. Съдействахме за възстановяването на църквата в пострадалото от природната стихия село Бисер, общ. Хасково. Осигурихме средства за закупуването на брайлови машини за Националната асоциация на ресурсните учители. Децата под 18-годишна възраст на миньори, загинали при изпълнението на служебните си задължения получиха по 1000 лв. финансова подкрепа за началото на учебната 2013/2014 година.

Десетилетия наред „Мини Марица-изток“ ЕАД дава своя принос за съхраняването на хилядолетната история на страната ни. Изземването на въглищата започва едва когато през терените са минали археолозите и са събрали артефактите,

CORPORATE SOCIAL RESPONSIBILITY



The corporate social responsibility at Mini Maritsa Iztok EAD is consistent with our values for sustainable development. This is the way we do business. We commit ourselves, aiming to improve our standards of work, of social development, of environment protection and of bettering the standard of living. Our Company has a responsible attitude towards society and institutions not only on the territory of the districts where the Maritsa Iztok lignite field is located, but towards every national and noble cause. Despite the financial difficulties in 2013 we kept the good traditions by focusing our efforts on projects related to health care, education, art, sports, cultural and historical heritage protection.

Mini Maritsa Iztok EAD provided material support to the communities in the area, to the Veteran Miners'Club, to orphanages and hospices for the elderly. We supported the restoration of the church in the flooded Biser village, Haskovo District. We provided funds for purchasing of Braillewriters for the National Association of Resource Teachers (NART).

KORPORATIVE SOZIALE VERANTWORTLICKEIT

Die korporative soziale Verantwortlichkeit der Mini Mariza Istok AG ist mit unseren Werten für eine stabile Entwicklung angeknüpft. Für uns ist das die Art, auf die wir Business machen. Wir übernehmen Engagements und streben nach einer Verbesserung der Arbeitsstandards, der Normen für eine soziale Entwicklung, für den Umweltschutz und auch für die Verbesserung des Lebensstandards. Unsere Kompanie verhält sich gegenüber der Gesellschaft und den staatlichen Einrichtungen mit Verantwortlichkeit, nicht nur auf dem Territorium der Regionen des Kohenvorkommens Mariza Istok, sondern auch gegenüber jeder National- und edlen Sache. Trotz der finanziellen Schwierigkeiten wurden auch im 2013 die guten Traditionen eingehalten. Wir haben unsere Unterstützung auf Projekte, zusammengebunden mit Gesundheitsschutz, Ausbildung, Kunst, Sport und Verhütung des kulturellen und historischen Erbe, konzentriert.

Mini Mariza Istok AG hat finanziell die Gemeinden in der Region, den Klub der Bergleute – Veteranen, Kinder- und Seniorenheime unterstützt. Wir haben auch unsere Unterstützung zur Wiederherstellung der Kirche in dem von der Naturgewalt erlittenen Dorf Bisser, Region Haskovo, geboten. Wir haben Mittel für den Ankauf von Braille – Maschinen für die Nationalassoziation der Ressource-Lehrer gesichert. Die Kinder der Bergleute, jünger als 18 Jahre, die während der Erfüllung ihrer dienstlichen Verpflichtungen umgekommen sind haben eine finanzielle Unterstützung in Höhe von 1000 Leva für den Anfang des neuen Schuljahres 2013/2014 bekommen.

Im laufe der Jahrzehnte leistet die Mini Mariza Istok AG ihren Beitrag zur Aufbewahrung der



останали от древни времена. Уникалните находки от тези спасителни археологически експедиции са изложени и съхранени в Археологически музей „Марица-изток“ – Раднево.

През 2013 г. „Мини Марица-изток“ ЕАД стана домакин на първото национално работническо първенство по спортно ориентиране. В дебютното му издание се включиха 93-ма участници от 19 отбора. Целта е първенството да се превърне в традиция и спортното ориентиране да бъде включено като нова дисциплина в ежегодните работнически спартакиади.

На Третите световни работнически игри под патронажа на КНСБ и Българската работническа федерация „Спорт и здраве“ спортистите на „Мини Марица-изток“ ЕАД извоюваха 3 златни, 2 сребърни и 3 бронзови медала. Участието в миньорската спартакиада, организирана от ФНСМ, донесе на дружеството първото място в комплексното класиране.

БЕЗОПАСНИ УСЛОВИЯ НА ТРУД

В разработената и приета от Комитета по условия на труд програма за здравословни и безопасни условия на труд през 2013 г. са усвоени 12 958 хил. лв. за:

■ Лични предпазни средства, работни облекла и обувки	– 1 282 435 лв.
■ Безплатна храна	– 11 174 973 лв.
■ Минерална вода	– 365 383 лв.
■ Тонизиращи напитки	– 135 068 лв.

At the beginning of the 2013/2014 school year we donated BGN 1,000 to each under 18 child of a miner died at work.

For decades Mini Maritsa Iztok EAD has contributed to the conservation of the millennial history of our country. Coal production would only start when the archaeologists have explored the area and collected the artifacts from ancient times. The unique findings of those rescue archaeological expeditions have been exposed and kept at the Maritsa Iztok Archaeological Museum, Radnevo.

In 2013 Mini Maritsa Iztok EAD hosted the first national workers championship in foot orienteering. 93 participants from 19 teams took part in that debut event. The championship should become a tradition, aiming to include foot orienteering as an event in the annual Workers Field Event.

The representatives of Mini Maritsa Iztok EAD won 3 gold, 2 silver and 3 bronze medals at the Third International Workers Field Event under the auspices of the Confederation of Independent Trade Unions in Bulgaria (CITUB) and Health and Sports Bulgarian Workers Federation. The Company was first in the complex ranking at the Miners Field Event organized by the Feredation of Independent Trade Unions of Miners.

SAFE WORKING CONDITIONS

In accordance with the Programme on Healthy and Safe Working Conditions, developed and approved by the Committee on Working Conditions, in 2013 the amount of BGN 12, 958,000 was spent on the following:

■ Personal protective means, work clothing and shoes	– BGN 1,282,435
■ Free of charge food	– BGN 11,174,973
■ Mineral water	– BGN 356,383
■ Tonic beverages	– BGN 135,068

tausendjährige Geschichte unseres Landes. Die Kohlengewinnung beginnt erst dann, wenn die Archäologen das gefundene in den Geländen Artefactum von alten Zeiten gesammelt haben. Die einmalige Entdeckungen von diesen archäologischen Rettungsexpeditionen sind im archäologischen Museum Mariza Iztok, Stadt Radnevo aufbewahrt und ausgestellt.

Im Jahr 2013 war die Mini Mariza Iztok AG Gastgeber der ersten Arbeitsnationalmeisterschaft in der Sportorientierung. An der haben 93 Personen von 19 Mannschaften teilgenommen. Das Ziel ist, dass die Orientierungsmeisterschaft sich in eine Tradition verwandelt und die Sportorientierung als eine neue Disziplin in die jährlichen Arbeitsspartakiaden eingeführt wird.

Während der dritten Arbeitsweltspiele unter dem Patronat des Verbandes der unabhängigen Gewerkschaften in Bulgarien und des Bulgarischen Arbeitsverbandes Sport und Gesundheit, haben die Sportler der Mini Mariza Iztok AG 3 Goldmedaillen, 2 Silbermedaillen und 3 Bronzemedaille erringt. Die Teilnahme an der Bergbauspartakiade, organisiert von der Föderation der unabhängigen Bergbaugewerkschaften, hat die AG an erster Stelle eingestuft.

SICHERE ARBEITSBEDINGUNGEN

Bei dem erstellten und beschlossenem durch den Ausschuss für Arbeitsbedingungen Programm für Sicherheit und Gesundheit der Beschäftigten bei der Arbeit im Jahr 2013 sind 12 958 Tsd Leva aufgewandt, für:

■ Personal Sicherheitsmittel, Arbeitsbekleidung und Arbeitsschuhe	– 1 282 435 Leva
■ kostenlose Nahrung	– 11 174 973 Leva
■ Mineralwasser	– 365 383 Leva
■ Tonisierungsgetränke	– 135 068 Leva

	2009	2010	2011	2012	2013
Изразходвани средства за безопасност и здраве при работа, хил. лв. / Funds spent on health and safety at work, in thousand BGN / Ausgegebene Mittel für Sicherheit und Gesundheit bei der Arbeit, Tsd. Leva	14 557	13 891	11 377	12 768	12 958
Средно списъчен състав, бр. / Average number of employees on the payroll / Durchschnittliche Personalanzahl	7 456	7 269	7 219	7 060	7 030
Изразходвани средства на единица персонал, лв. / Funds spent per employee, in BGN / Ausgegebene Mittel für eine Person, Leva	1 952	1 911	1 576	1 808	1 843

Фирмената политика на „Мини Марица-изток“ ЕАД е насочена към повишаване на отговорността на всеки работещ. Резултатът от инвестираните в здравословни и безопасни условия на труд средства през 2013 г. е подобряване на условията на труд на част от работещите, по-голяма обезопасеност на машини, съоръжения и оборудвания, намаляване на ръчния труд, повишаване на квалификацията на работещите по безопасност и здраве при работа.



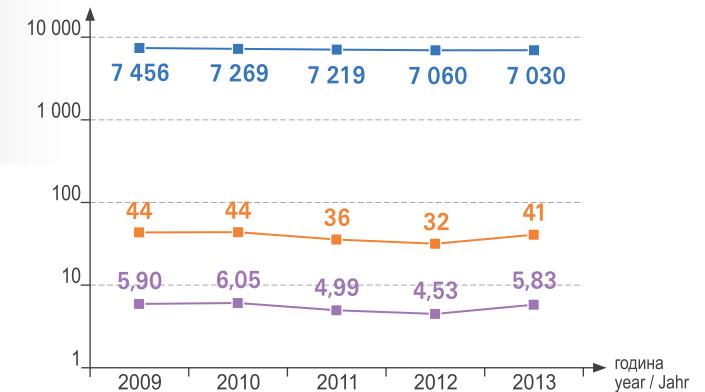
Mini Maritsa Iztok EAD corporate policy is aimed at promoting a greater sense of responsibility of every employee. The funds invested into healthy and safe working conditions in 2013 resulted in the improvement of the working conditions for some employees, increased safety of machinery, plant and equipment, manual labour reduction, higher occupational health and safety qualification of employees.

Die Firmenpolitik der Mini Mariza Istok AG ist auf die Erhöhung der Verantwortlichkeit jedes einzelnen Mitarbeiters gerichtet. Das Ergebnis der investierten in sichere und gesunde Arbeitsbedingungen im Jahr 2013 Mittel ist die Verbesserung der Arbeitsbedingungen eines Teils der Beschäftigten, eine größere Sicherheit der Maschinen und Anlagen, Reduzierung der Handarbeit und Erhöhung des Qualifikationsniveaus der Arbeiter betreffend die Gesundheit und Sicherheit bei der Arbeit.



ТРУДОВ ТРАВМАТИЗЪМ В "МИНИ МАРИЦА-ИЗТОК" ЕАД ЗА ПЕРИОДА 2009 – 2013 Г. / OCCUPATIONAL TRAUMATISM IN THE COMPANY DURING THE PERIOD 2009 – 2013 / DIE ARBEITSTRAUMATISIERUNG IN DER MINI MARIZA ISTOK AG FÜR DEN ZEITRAUM 2009 – 2013

- Средносписъчен брой на персонала / Average number of employees on the payroll / Durchschnittliche Personalanzahl
- КЧ – коефициент на честота / Frequency factor / Häufigkeitskoeffizient
- ТЗ по чл. 55 от КСО / Occupational accidents under Article 55 of the Social Security Code / Arbeitsunfälle nach Paragraph 55 vom Sozialgesetzbuch





„МИНИ МАРИЦА-ИЗТОК“ – ЕВРОПЕЙСКОТО Лице на БЪЛГАРСКИЯ ВЪГЛЕДОБИВ

СЕРТИФИЦИРАНЕ ПО МЕЖДУНАРОДНИТЕ СТАНДАРТИ

Разработването и внедряването на системи за управление на качеството, околната среда и здравето и безопасността при работа в „Мини Марица-изток“ ЕАД започна през 2006 г. Системата за управление на качеството е сертифицирана за пръв път на 31.07.2007 г., на здравето и безопасността при работа – на 13.08.2007 г., а тази за управление на околната среда – на 21.01.2008 г. Работата през годините, натрупаният опит и добрите практики наложиха трите системи да се интегрират и от април 2009 г. влезе в сила Интегрирана система за управление (ИСУ) на качеството, околната среда и здравето и безопасността при работа в съответствие със стандартите БДС EN ISO 9001:2008, БДС EN ISO 14001:2005, BS OHSAS 18001:2007. **Сертификатите бяха успешно защитени през 2010 г. и през 2013 г. на проведените ресертификационни одити от Органа за сертификация на системи за управление към ТЮФ Рейнланд България ЕООД.** Сертификацията е доказателство за успешно положените усилия от страна на ръководството, работниците и служителите на „Мини Марица-изток“ ЕАД за повишаване на качеството на предлагания продукт и удовлетворяване на очакванията и нуждите на нашите клиенти. Във връзка с непрекъснатото усъвършенстване на системата през 2013 г. беше утвърдено пето издание на документацията на Интегрираната система за управление.

MINI MARITSA IZTOK – THE EUROPEAN FACE OF BULGARIAN COAL MINING

CERTIFICATION IN ACCORDANCE WITH INTERNATIONAL STANDARDS

The development and implementation of Quality Management, Environmental Management and Occupational Health and Safety Management Systems at Mini Maritsa Iztok EAD commenced in 2006. The first certification of the Quality Management System took place on 31st July 2007, of the Occupational Health and Safety Management System – on 13th August 2007, and that of the Environmental Management System – on 21st January 2008. The work done over the years, the experience accumulated and the good practice applied made it necessary to integrate the three systems, thus an Integrated Quality Management, Environmental Management and Occupational Health and Safety Management System came into force in accordance with the following standards: BDS EN ISO 9001:2008, BDS EN ISO 14001:2005, BS OHSAS 18001:2007. **The certificates were successfully maintained in 2010 and 2013 during the re-certification audits, carried out by the Management Systems Certification Body under TÜV Rheinland Bulgaria EOOD.** The certification is a proof of the efforts successfully made by Mini Maritsa Iztok EAD management team, workers and employees to improve the quality of the product offered and to meet the expectations and demands of our customers. Due to the continuous system improvement, a fifth version of the Integrated Management System documentation was approved in 2013.

MINI MARIZA ISTOK AG – DAS EUROPÄISCHE GEISCHT DER BULGARISCHEN KOHLENFÖRDERUNG

ZERTIFIZIERUNG NACH DEN INTERNATIONALEN STANDARDEN

Die Ausarbeitung und die Einführung vom Qualitätsmanagementssystem, Umweltssystem, Gesundheits- und Sicherheitssystem bei der Arbeit in der Mini Mariza Istok AG begann im Jahr 2006. Das Qualitätsmanagementssystem wurde zum ersten Mal am 31.07.2007 zertifiziert, Gesundheits- und Sicherheitssystem bei der Arbeit am 13.08.2007 und das Umweltsteuerungssystem – am 21.01.2008. Die Arbeit in den Jahren, die gesammelte Erfahrung und die guten Praktiken haben eine Integrierung aller drei Systeme erfordert und ab April 2009 trat ein Integriertes System für Qualitätsmanagement, Umwelt und Gesundheit und Sicherheit bei der Arbeit entsprechend den Normen des Bulgarischen Staatlichen Standards EN ISO 9001:2008, Bulgarischen Staatlichen Standards EN ISO 14001:2005, BS OHSAS 18001:2007 in Kraft. **Die Zertifikate wurden erfolgreich im Jahr 2010 und 2013 während der durchgeföhrten Rezertifizierungsaudite von dem Organ für die Zertifizierung der Steuerungssysteme TÜV Rheinland Bulgarien GmbH verteidigt.** Die Zertifizierung ist ein Beweis für die erfolgreichen Bemühungen seitens der Leitung und der Mitarbeiter der Mini Mariza Istok AG, zur Qualitätserhöhung des angebotenen Produkts und zur Befriedigung der Erwartungen und Bedürfnisse unserer Kunden. Im Zusammenhang mit der ständigen Vervollkommenung des Systems wurde im 2013 eine 5. Ausgabe der Dokumentation des integrierten Steuerungssystems genehmigt.

Система за управление на корпоративните ресурси

В „Мини Марица-изток“ ЕАД е внедрена Интегрирана Система за Управление на Корпоративни Ресурси (ИСУКР) **SAP ERP 6.0**. Тя осигурява на компанията възможност да бъдат проследявани основните работни процеси в реално време. В експлоатация са модулите Финансово-счетоводна дейност, Икономически анализи, Дългограйни активи, Ремонтна дейност, Управление на инвестициите и Управление на материални запаси. ИСУКР обхваща и интегрира всички логистични и финансови дейности в Централното управление на дружеството и в трите поделения, като създава възможност за тяхното ефективно управление.

В продуктивна експлоатация е система за бизнес анализи, базирана на платформата **SAP Netweaver 7.3** и типове на използване (usage types) BI и EP (Business Intelligence, Enterprise Portal).

Корпоративната комуникационна мрежа на дружеството е изградена на базата на локалните мрежи на Централно управление, поделенията и отдалечени обекти и работни места, свързани помежду си чрез безжични и оптични кабелни връзки. През 2013 г. започна изграждането на високоскоростна оптична преносна среда чрез подмяна на мълниезащитното въже на далекопроводи 110 kV с такова от тип OPGW с вградени оптични влакна. Предвижда се изграждане на затворен оптичен пръстен, с което се гарантират високи надеждност и капацитет на пренос на данни, глас и видео информация.

През 2013 г. продължи процесът на обновяване и модернизация на информационната инфраструктура в дружеството. В управлението на дружеството е изграден информационно-кумуникационен център и е въведена в експлоа-

Corporate resource management systems

An Integrated Corporate Resource Management System (ICRMS) **SAP ERP 6.0** has been implemented at Mini Maritsa Iztok EAD. It enables the Company to perform real-time monitoring of the main operating processes. The following modules are in operation at present: Financial Accounting Activity, Economic Analyses, Fixed Assets, Repair Operations, Investment Management and Inventory Management. ICRMS encompasses and integrates all the logistic and financial activities both in the Company's head office and in its three branches, thus enabling their efficient management.

A business analyses system, based on the **SAP Netweaver 7.3** platform and Business Intelligence (BI) and Enterprise Portal (EP) usage types, is in productive operation.

The Company's corporate communications network has been built up on the basis of the local networks of the head office, the branches and remote sites and workplaces that are interconnected by wireless and fibre-optic cable connections. In 2013 the installation of high-speed fibre-optic transmission medium by means of replacement of the lightning-protection cable of 110 kV power transmission lines with an OPGW-type one that has built-in optical fibre commenced. It is envisaged to build a closed optical ring, which will ensure high reliability and capacity of data, voice, and video information transmission.

In 2013 the process of information infrastructure renewal and modernization at the Company continued. An information and communications centre at the Company's head office was installed, and a powerful computing infrastructure, built on the basis of the most advanced technological solutions for data storage, server consolidation and virtualization, was commissioned.

System zur Verwaltung von korporativen Ressourcen

In der Mini Mariza Iztok AG ist ein integriertes System zur Verwaltung von korporativen Ressourcen SAP ERP 6.0 eingesetzt. Es sichert der Kompanie die Möglichkeit, die Hauptarbeitsgänge in Realzeit zu verfolgen. Im Einsatz sind die Module: Finanzbuchhaltung, Wirtschaftsanalysen, Anlagenvermögen, Reparaturtätigkeit, Verwaltung der Investitionen und der Materialvorräte. Das System umfasst und integriert alle Logistik- und Finanztätigkeiten in der Hauptverwaltung und in den 3 Zweigen und schafft die Möglichkeit für ihre effektive Steuerung.

In produktiver Nutzung ist ein System für Business-Analysen, beruht auf der Plattform SAP Netweaver 7.3 und den Bedientypen(usage types) BI und EP (Business Intelligence, Enterprise Portal).

Das korporative Kommunikationsnetz der Gesellschaft ist auf der Basis der Lokalnetze der Zentralverwaltung, der einzelnen Zweige, der weitgelegenen Objekte und Arbeitsplätze aufgebaut, die drahtlos miteinander und durch Lichtwellenleiter verbunden sind. Im Jahr 2013 begann der Aufbau eines Hochgeschwindigkeitsübertragungsmediums, basierend auf dem Umtausch von Blitzschutzleitungen der elektrischen Energieübertragungsleitungen 110 kV durch solche vom Typ OPGW mit angebauten optischen Fasern. Es ist die Errichtung eines geschlossenen optischen Rings vorgesehen, mit dem man hohe Zuverlässigkeit und Leistung bei der Datenübertragung, beim Video und Stimmeinformation sichert.

Im Jahr 2013 hat der Prozess der Erneuerung und Modernisierung der Informationsinfrastruktur in der Gesellschaft fortgesetzt. Das Verwaltungsgebäude der Aktiengesellschaft verfügt über ein Informations- und Kommunikationszentrum. Im Einsatz ist eine



тация мощна изчислителна инфраструктура, изградена на базата на най-съвременни технологични решения за съхранение на данни, консолидация и виртуализация на сървъри.

МЕЖДУНАРОДНИ ПРОГРАМИ И ПРОЕКТИ

Осигуряването на външно финансиране за рехабилитация на тежкото минно оборудване и подобряване на енергийната ефективност в „Мини Марица-изток“ ЕАД е изключително важно за развитието на компанията.

Първото споразумение за външно финансиране в историята на „Мини Марица-изток“ ЕАД бе подписано на 25 юни 2009 г. с Европейската банка за възстановяване и развитие (ЕБВР), администратор на Международния фонд за подкрепа на извеждането от експлоатация на АЕЦ „Козлодуй“ (KIDSF). Общата стойност на споразумението бе 21,5 млн. евро в съотношение 70%/30%, от които „Мини Марица-изток“ получи безвъзмездно 15 милиона евро. С тези средства се осигурява изпълнението на мащабна програма за рехабилитация на енергийното оборудване и повишаване на енергийната ефективност на тежкото минно оборудване, като се акцентира на няколко основни направления: Онлайн контрол на лентовите транспортьори и багерите, Енергиен мениджънт на оборудването чрез дистанционно отчитане на показанията и анализ на качеството на електроенергията, както и рехабилитация на подстанции и изграждане на нови силови трансформатори в рудниците „Тroyanovo-север“ и „Тroyanovo-3“. Изпълнението на проектите ще приключи през 2014 г. Изплащането на цялата предвидена инвестиция ще стане за срок между 6 и 8 години и

INTERNATIONAL PROGRAMMES AND PROJECTS

Providing external financing for the renovation of the heavy mining equipment and the energy efficiency improvement at Mini Maritsa Iztok EAD is very important for the development of the Company. The first agreement for external funding in the history of Mini Maritsa Iztok EAD was signed on 25th June 2009 with the European Bank for Reconstruction and Development (EBRD), administrator of Kozloduy International Decommissioning Support Fund (KIDSF). The total amount of the grant agreement was € 21.5 million, at a ratio of 70% to 30%, where Mini Maritsa Iztok EAD was allocated a grant of € 15 million. These funds ensured the implementation of a large-scale programme for the renovation of the energy equipment and for improving the energy efficiency of the heavy mining equipment, putting efforts in a number of main directions: the on-line control of the belt conveyors and excavators; the energy management of equipment by remote reading and power quality analysis, as well as the rehabilitation of substations and construction of new power supply transformers at Troyanovo-North and Troyanovo-3 mines. The projects shall be completed in 2014. The overall



leistungsstarke Recheninfrastruktur eingeführt, aufgebaut auf der Grundlage der modernsten technologischen Beschlüssen betreffend Sichern von Daten, Konsolidierung und Virtuallisierung der Server.

INTERNATIONALE PROGRAMME UND PROJEKTE

Die Gewährleistung einer Außenfinanzierung der Rehabilitierung der Tagebaugroßgeräte und Verbesserung der Energieeffizienz in der Mini Mariza Istok AG ist besonders wichtig für die Entwicklung der Kompanie.

Die erste Vereinbarung über eine Außenfinanzierung in der Geschichte der Mini Mariza Istok AG wurde am 25. Juni 2009 mit der Europäischen Bank für Wiederaufbau und Entwicklung (EBWE), Administrator des Internationalen Fonds zur Unterstützung der Außerbetriebsetzung des Atomkraftwerks Koslodui (KIDSF), unterzeichnet. Der Gesamtwert der Vereinbarung war 21,5 Mill. Euro, im Verhältnis 70 % zu 30 %, von denen Mini Mariza Istok AG unentgeltlich 15 Mill. Euro bekommen hat. Diese Mittel garantieren die Erfüllung eines maßstäblichen Rehabilitationsprogramms der Energieausrüstung und Energieeffektivitätserhöhung der Tagebaugroßgeräte. Der Akzent wird auf einige Hauptrichtungen gelegt: Onlinekontrolle der Bandanlagen und Bagger, Energiemanagement der Ausrüstung – durch Fernablesen der Anzeigen und Analyse der Energiequalität, sowie Rehabilitation der Unterstationen und Errichtung neuer Krafttransformatoren in den Tagebauen Trojanovo-Nord und Trojanovo-3. Die Erfüllung der Projekte endet im 2014. Der Investitionsrückfluss wird innerhalb einer Frist zwischen 6 und 8 Jahren sein und kommt

ще бъде главно от спестени загуби по енергопреноси и намалени престои.

Второто ключово споразумение бе подписано на 17 януари 2014 г. То ще ни осигури 15,15 млн. евро за закупуване на 2 нови роторни багера.

ЧЛЕН ОСНОВАТЕЛ НА EURACOAL

И през 2013 г. „Мини Марица-изток“ ЕАД продължи да си партнира с Европейската асоциация за въглища и лигнити (**EURACOAL**), но финансово затруднение не позволи активното участие на наши представители в работата на комитетите. Към март 2014 г. в организацията членуват 35 фирми и асоциации от 20 държави.

investment shall be repaid within 6 to 8 years mainly due to limiting the power transfer loss and downtime decrease.

The second key agreement was signed on 17th January 2014. It shall ensure € 15 million for the purchase of 2 new bucket-wheel excavators.

FOUNDER MEMBER OF EURACOAL

In 2013 Mini Maritsa Iztok EAD continued its partnership with the European Association for Coal and Lignite (**EURACOAL**), but the financial difficulties did not provide an opportunity for the active participation of our representatives in the activities of its committees. As at March 2014 the organization has 35 Members – companies and associations – from 20 countries.

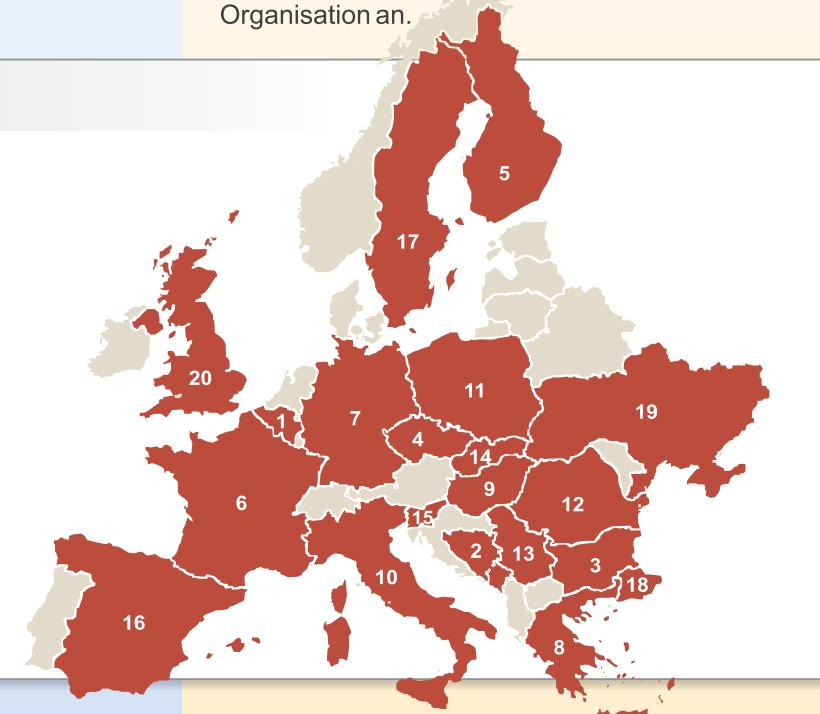
ЧЛЕН ОСНОВАТЕЛ НА EURACOAL / FOUNDER MEMBER OF EURACOAL / MITGLIED –GRÜNDER DER EUROCOAL

1	Белгия	Belgium	Belgien
2	Босна и Херцеговина	Bosnia and Herzegovina	Bosnien und Herzegowina
3	България	Bulgaria	Bulgarien
4	Чешка република	Czech Republic	Tschechische Republik
5	Финландия	Finland	Finnland
6	Франция	France	Frankreich
7	Германия	Germany	Deutschland
8	Гърция	Greece	Griechenland
9	Унгария	Hungary	Ungarn
10	Италия	Italy	Italien
11	Полша	Poland	Polen
12	Румъния	Romania	Rumänien
13	Сърбия	Serbia	Serben
14	Словашка република	Slovak Republic	Slowakische Republik
15	Словения	Slovenia	Slowenien
16	Испания	Spain	Spanien
17	Швеция	Sweden	Schweden
18	Турция	Turkey	Türkei
19	Украйна	Ukraine	Ukraine
20	Обединено кралство	United Kingdom	Vereinigtes Königreich

vorwiegend vom Sparen der Verluste bei der Energieübertragung und weniger Stillständen. Die zweite Schlüsselvereinbarung wurde am 17 Januar 2014 unterzeichnet. Sie wird uns 15,15 Mill. Euro für den Einkauf von 2 neuen Schaufelradbaggern vorsorgen.

MITGLIED –GRÜNDER DER EUROCOAL

Auch im Jahr 2013 hat Mini Mariza Iztok AG ihre Zusammenarbeit mit der Europäischen Assoziation für Kohle und Ligniten (**EUROCOAL**) fortgesetzt, aber die finanzielle Schwierigkeit hat keine aktive Teilnahme unserer Vertreter an der Arbeit der Ausschüsse gestattet. Zu dem März 2014 35 Firmen und Assoziationen von 20 Staaten gehören der Organisation an.





Сред основните теми, по които работиха членовете на асоциацията през 2013 г., бяха Зелената книга за рамката за 2030 г. за политиките в областта на климата и енергетиката, улавянето и съхранението на CO₂, ревизирането на Справочния документ за най-добри налични техники, свързани с Директивата за големите горивни инсталации и др. Подгответи бяха предложения за проекти към Научноизследователския фонд за въглища и стомана и редица мероприятия, организирани съвместно от EURACOAL и европейските институции (Европейски дни на въглищата, Кръгла маса за въглищата, Диалог за въглищата).

Among the major topics Association Members considered in 2013 were the Green Paper on a 2030 Framework for Climate and Energy Policies, carbon capture and storage, the revision of the Large Combustion Plants Directive Best Available Techniques Reference Document, etc. Members prepared project proposals under the Research Fund for Coal and Steel, as well as a number of events, jointly organized by EURACOAL and the European institutions (the European Coal Days, the Coal Round Table, the Coal Dialogue).

Unter den wichtigsten Themen, die die Mitglieder der Assoziation im Jahr 2013 bearbeitet haben, waren: Grünbuch „Ein Rahmen für die Klima- und die Energiepolitik bis 2030“, Auffangen und Aufbewahrung des CO₂, Revision des Merkblattes „Beste verfügbare Techniken“, zusammengebunden mit der Richtlinie der Großfeuerungsanlagen u.a. Es wurden Projektvorschläge zu dem Forschungsfonds für Kohle, Stahl und eine Reihe von Veranstaltungen, organisiert durch EUROCOAL und die europäischen Institutionen (Europäische Kohlentage, Runder Tisch für Kohle, Kohlendialog) vorbereitet.



ПЕРСПЕКТИВИ

Лигнитните въглища играят специална роля при производството на енергия в Европейския съюз, тъй като 100% от търсенето се задоволява от местно производство, което представлява значителен принос за намаляване на цялостната зависимост на ЕС от внос на енергия.

В България lignitnите въглища са най-важният местен енергиен ресурс, тъй като тяхната цена е най-ниска в сравнение с останалите добивани у нас въглища. Въглищните запаси в Източномаришкото находище са достатъчни като сировина за производство на електроенергия в следващите 50-60 години. Това мотивира висок интерес към подновяване на съществуващите и изграждането на нови генериращи мощности в комплекса „Марица-изток”.

Дългосрочната стратегия за интензификация на въгледобива в трите рудника е обвързана и с регулярно извършваните рехабилитации в „ТЕЦ Марица Изток 2“ ЕАД, ТЕЦ КонтурГлобал Марица Изток 3, „БРИКЕЛ“ ЕАД и пуснатата в експлоатация през месец юни 2011 г. ТЕЦ „AES Гъльбово“. Общата инсталирана мощност в комплекса възлиза на 3119 MW и отговаря на потребност от приблизително 28 млн. тона въглища годишно.

PROSPECTS

Lignite plays a special role in power generation in the European Union, since 100% of the demand is met by indigenous production, which is a substantial contribution to reducing EU's overall dependence on energy imports.

In Bulgaria lignite is the most important indigenous energy resource, since its price is the lowest when compared to the other types of coal extracted in the country. The lignite reserves in the Maritsa Iztok field, used as a raw material for electric power generation, can last for the next fifty-sixty years. That is the reason for the great interest in the renewal of existing generation capacities and the construction of new ones in the Maritsa Iztok complex.

The long-term strategy for intensification of coal mining in the three mines is linked to the rehabilitation work regularly carried out at Maritsa East 2 TPP EAD, ContourGlobal Maritsa East 3 TPP, BRIKEL EAD, as well as to AES Galabovo TPP, which was commissioned in June 2011. The total installed capacity in the complex amounts to 3,119 MW and it needs approximately 28 million tonnes of lignite per annum.

PERSPEKTIVEN

Die Lignitkohlen spielen eine spezielle Rolle bei der Energieherstellung in der Europäischen Union, weil 100% der Nachfrage durch örtliche Kohleförderung befriedigt wird, was ein erheblicher Beitrag für die Verminderung der Gesamtabhängigkeit der EU vom Energieimport darstellt.

In Bulgarien sind die Lignitkohlen der wichtigste heimische Energieressource, weil sein Preis der niedrigste im Vergleich zu den anderen geförderten in Bulgarien Kohlen ist. Die Kohlevorräte im Vorkommen der Mini Mariza Iztok AG sind genügend als Rohstoff für die Elektroenergieerzeugung für die nächsten 50-60 Jahre. Das motiviert ein grosses Interesse an der Erneuerung der vorhandenen und dem Aufbau von neuen generierten Leistungen im Komplex Mini Mariza Iztok.

Die langfristige Strategie für eine Intensivierung der Kohlengewinnung in allen drei Tagebauen ist auch mit den Regelungsrehabilitationen in dem Kraftwerk Mariza Iztok 2 AG, im Kraftwerk KonturGlobal Mariza Iztok 3, in der Brikel AG und im Juni 2011 in Betrieb genommenen Kraftwerk AES Galabovo gebunden. Die gesamtinstalierte Leistung im Komplex beträgt 3119 MW, was einem Bedürfnis von ca. 28 Mill. Tonnen pro Jahr entspricht.



• МИНИ МАРИЦА ИЗТОК • ЕАД
• MINI MARITSA IZTOK • EAD
• MINI MARIZA IZTOK • AG



"Мини Марица-изток" ЕАД
Раднево 6260, ул. "Георги Димитров" №13

Централа: 0417/8 33 05, 8 25 75
факс: 0417/8 26 05
e-mail: mmi-ead@marica-iztok.com
www.marica-iztok.com

Mini Maritsa Iztok EAD
Bulgaria, 6260 Radnevo, 13, Georgi Dimitrov Str.

tel. exchange: 0417/8 33 05, 8 25 75
fax: 0417/8 26 05
e-mail: mmi-ead@marica-iztok.com
www.marica-iztok.com

Mini Maritsa Iztok EAD
Bulgaria, 6260 Radnevo, 13, Georgi Dimitrov Str.

Tel. Zentrale: 0417/8 33 05, 8 25 75
fax: 0417/8 26 05
e-mail: mmi-ead@marica-iztok.com
www.marica-iztok.com